

Maschine bereitleiten / Préparation de la machine Preparazione della macchina / Machine klaarzetten



Fadenspulen aufsetzen

Für normale Fadenspulen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Mise en place des bobines de fil

Lors de l'emploi de cônes de fil normaux, placer les antivibrateurs sur les broches en tournant le côté le plus large vers le bas.

Spolette normali

Per spolette di filo normali con la base conica usare gli antivibratori ed infilarli nei perni portaspolette con la parte larga rivolta verso il basso.

Garenklossen opzetten

Voor normale garenklossen de trivrije klemstukken met de brede kant naar onderen op de klosouderstiften zetten.



Grosse Spulen

Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst mit breiter Seite nach oben, auf die Spulenhalterstifte stecken.

Grandes bobines

Si vous vous servez de grandes bobines industrielles, installez les antivibrateurs à l'envers, c'est-à-dire sur les broches en tournant le côté le plus large vers le haut.

Spole industriali

Per le spole grandi/industriali infilare gli antivibratori nel senso inverso, cioè con la loro parte larga verso l'alto.

Grote klossen

Bij gebruik van grote industrieklossen de klemstukken omgekeerd, d.w.z. met de brede kant naar boven op de klosouderstiften zetten.



Haushaltspulen

Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen, Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterschleiben mit gerundeter Aussenkante nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

Bobines familiales

Pour les bobines familiales, enlever les antivibrateurs, placer les bobines de fil. Ensuite, introduire les rondelles de maintien sur les broches avec l'arrondi du bord extérieur tourné vers le bas.

Spolette casalinghe

Usando spolette casalinghe togliere gli antivibratori. Infilare le spolette direttamente sui perni, fissarle poi con i dischi ferma spoletta e svolgere filo, messi con i bordi arrotondati rivolti verso in giù.

Huishoudklossen

Wanneer huishoudklossen worden gebruikt, de trivrije klemstukken verwijderen. Klossen opzetten, daarna de garengleidingschijven met de afgeronde kant naar onderen op de klosouderstiften zetten.



Fadennetz

Für feine Fäden, welche leicht von der Kone fallen, die Spulen mit den Netzen aus der Zubehörtasche überziehen.

Résille pour fil

Pour les fils fins qui tombent facilement du cône, recouvrir les bobines avec la résille rangée dans la pochette d'accessoires.

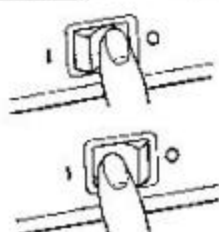
Rete salvafilo

Se si usano fili molto fini che cadono facilmente dal cono, proteggere le spolette con le reti che si trovano nella borsa accessori.

Klossennetjes

Bij fijn garen, dat gemakkelijk van de klos glijdt, de netjes over de garenklossen trekken. De klossennetjes bevinden zich in het toebehorentasje.

Inbetriebnahme / Mise en service Messa in servizio della macchina / Ingebruikneming van de machine



Haupt- und Lichtschalter

Der Haupt- und Lichtschalter ist übersichtlich auf der Handradsseite vor der Maschinensteckdose platziert.

O = Aus
I = Ein mit Nählicht (1100D)

Commutateur principal et interrupteur de lumière

Le commutateur principal-interrupteur de lumière est disposé visiblement du côté du volant devant la prise de la machine.

O = arrêt
I = enclenché avec l'éclairage (1100D)

Interruttore principale, motore e illuminazione

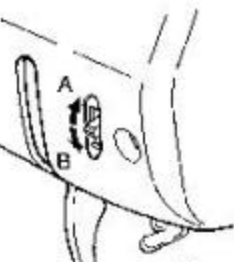
L'interruttore principale si trova sulla parte destra della macchina sotto il volantino.

O = disinserito
I = inserito, con luce (1100D)

Hoofd- en lichtschakelaar

De hoofd- en lichtschakelaar bevindt zich aan de kant van het handwiel, voor het machine-stopcontact.

O = uit
I = aan met naallicht (1100D)



Lichtschalter nur für 1100DA

Der Lichtschalter befindet sich auf der Rückseite der Maschine, über dem Fusslifterhebel.

A = ein
B = aus

Interrupteur de lumière seulement pour la 1100DA

L'interrupteur de lumière est situé à l'arrière de la machine, au-dessus du levier du pied-de-biche.

A = marche
B = arrêt

Interruttore per l'illuminazione, solo per 1100DA

L'interruttore per l'illuminazione si trova sulla parte posteriore, sopra la leva alzapedino.

A = inserito
B = disinserito

Lichtschakelaar alleen voor 1100DA

De lichtschakelaar bevindt zich aan de achterkant van de machine, boven de naaivoethevel.

A = aan
B = uit

Ausschwenkbarer Nähfuß

Der ausschwenkbare Nähfuß (BERNINA-exklusiv) verbessert die Übersicht beim Einfädeln von Greifern und Nadeln. Er erleichtert zudem das Auswechseln der Nadeln sowie das Einführen eines Bandes in die Bandführung des Overlockfußes.

Zum Ausschwenken:

- Nadeln hochstellen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.
- Nähfüße hochstellen und nach links ausschwenken.

Hinweis: Eine zusätzliche Sicherheitsmaßnahme ist eingebaut, um Beschädigungen an Nadeln und Maschine zu vermeiden.

Nähfuß in Nähposition (gerade) stellen:

- Nähfüße von links nach rechts drücken.
- Den Nähfuß senken, er rastet in Nähposition ein.

Pied-de-biche pivotant

Le pied-de-biche pivotant (une exclusivité BERNINA) améliore la vue d'ensemble lors de l'enfilage des boucleurs et des aiguilles. Par ailleurs, il facilite le remplacement des aiguilles ainsi que l'introduction d'un ruban dans le guide prévu sur le pied pour point de surjet.

Pour pivoter vers l'extérieur:

- Relever les aiguilles. Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral.
- Relever le pied-de-biche et le faire pivoter vers l'extérieur par la gauche.

Indication: Une mesure de sécurité supplémentaire est incorporée pour éviter d'endommager les aiguilles et la machine.

Mettre le pied-de-biche dans la position de couture (s'appliquer à droite):

- Presser le pied-de-biche de la gauche vers la droite.
- Abaisser le pied-de-biche, il s'encliquette dans la position de couture.

Piedino girevole

Il piedino girevole (un'esclusività BERNINA) migliora il controllo dell'infilatura degli aghi e crocetti. La possibilità di girare il piedino consente di sostituire più facilmente gli aghi come anche il posizionamento d'un nastro nell'apposita guida del piedino.

Per girare il piedino:

- Alzare gli aghi (la freccia del volantino e quella della copertura laterale si trovano una accanto all'altra).
- Alzare il piedino e girarlo verso sinistra.

Indicazione: Una addizionale misura di sicurezza è incorporata per evitare danni agli aghi e la macchina.

Per mettere il piedino in posizione dritta:

- Girare il piedino da sinistra verso destra.
- Abbassare il piedino, il gambo del piedino s'innesta automaticamente.

Uitswenkbare naaivoet

De uitswenkbare naaivoet (exclusief bij BERNINA) verbetert het overzicht bij het inrijgen van griepers en naalden. Hij vergemakkelijkt bovendien het verwisselen van de naalden en het inrijgen van een band in de bandgeleiding van de overlockvoet.

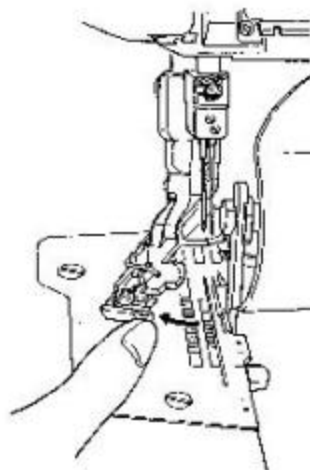
Uitswenken:

- Naalden omhoogzetten. Markeringen op het handwiel en de zijkap liggen naast elkaar.
- Naaivoet omhoogzetten en naar links draaien.

Opmerking: Een extra veiligheidsvoorziening is ingebouwd om beschadigingen aan de naalden en machine te vermijden.

Naaivoet in naaipositie (recht) zetten:

- Naaivoet van links naar rechts duwen.
- Naaivoet laten zakken, hij schiet in naaipositie vast.



Obermesser hochstellen/senken

▲ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

- Das Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.
- Greiferrücken öffnen.
- Den oberen Messerschalter (C) ganz nach rechts drücken und den Drehknopf im Uhrzeigersinn (D) drehen bis das Messer, wie illustriert, einrastet (E).

Sollevamento del coltello superiore

▲ • Disinserire la macchina mettendo l'interruttore principale su „0“.

- Portare gli aghi alla loro massima altezza girando il volantino in avanti. La freccia del volantino e quella della copertura laterale si trovano una accanto all'altra.
- Aprire il coperchio del crocetto.
- Spingere il portacoltello superiore (C) verso destra e girare il bottone in senso orario (D), finché il coltello s'innesta (E).

Relever et abaisser le couteau supérieur

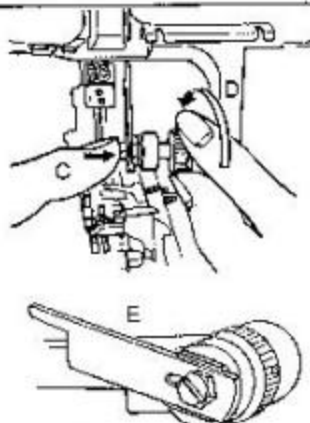
▲ • Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.

- Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral.
- Ouvrir le couvercle du boucleur.
- Presser le support supérieur du couteau (C) tout à fait à droite, puis tourner le bouton rotatif dans le sens des aiguilles d'une montre (D) jusqu'à ce que le couteau s'encliquette, comme le montre l'illustration (E).

Bovenmes omhoog-/omlaagzetten

▲ • Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op „0“ zetten.

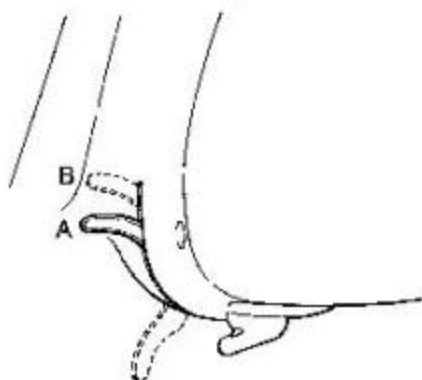
- Het handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten. De markeringen op het handwiel en de zijkap liggen naast elkaar.
- Griepdeksel openen.
- De bovenmeshouder (C) geheel naar rechts duwen en de draaiknop met de wijzers van de klok (D) meedraaien tot het mes, zoals afgebeeld, vastzit (E).



Zweistufen Nähfusslifterhebel mit integriertem Nähfussspitzen - Anheber.

Um den Nähfuss hochzustellen, den Nähfusslifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (A). Wird der Hebel ganz nach oben gedrückt, vergrößert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuss (B). Ist der Nähfuss oben (A+B), ist auch die Nähfussspitze angehoben.

Hinweis: Wenn der Nähfuss angehoben ist sind alle Fadenspannungen gelöst. Das Einfädeln wird dadurch erleichtert.

**Lifter du pied-de-biche à deux positions avec releveur intégré des pointes du pied-de-biche**

Pour relever le pied-de-biche, déplacer le lifter du pied-de-biche vers le haut, jusqu'à ce qu'il bute (A). Si le levier est pressé tout à fait en haut, l'écart entre la plaque à aiguille et le pied-de-biche (B) est agrandi. Si le pied-de-biche est en haut (A+B), la pointe du pied-de-biche est aussi relevée.

Indication: Si le pied-de-biche est relevé, toutes les tensions de fil sont libérées. De cette manière, l'enfilage devient plus facile.

Leva alzapiedino a due posizioni con alza-punta-piedino integrato.

Per alzare il piedino spingere la leva alzapiedino in alto fino al suo arresto (A). Spingendo la leva ancora più in su si ottiene la massima distanza possibile tra piedino e placca d'ago (B). Se il piedino si trova in alto (A+B) allora anche la punta del piedino è alzata. Indicazione: A piedino alzato tutte le tensioni del filo sono allentate per facilitare l'infilatura.

Tweetraps naaivoethevel met geïntegreerd Front-Naaivoet-Liftsysteem

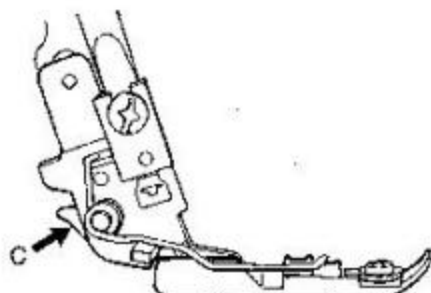
Zet de naaivoet omhoog door de naaivoethevel tot de aanslag naar boven te duwen (A). Als de hevel geheel naar boven wordt doorgedrukt, wordt de afstand tussen de steekplaat en de naaivoet groter (B). Wanneer de naaivoet omhoogstaat (A+B), wijst ook de punt van de naaivoet omhoog.

Opmerking: Wanneer de naaivoet omhoogstaat, zijn alle draadspanningen uitgeschakeld. Het inrijen wordt hierdoor gemakkelijker.

Nähfuss auswechseln

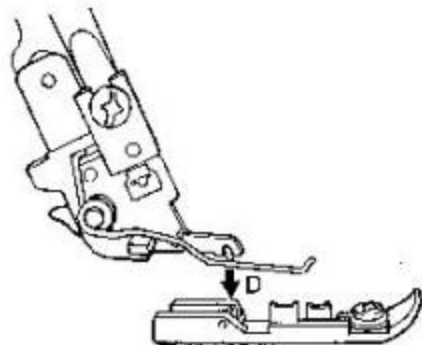
▲ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

- Nähfuss hochstellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.
- Auslösehebel (c) drücken. Der Nähfuss löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfusslifterhebel ganz nach oben drücken (B) und den Nähfuss nach links wegziehen. Zum Befestigen, den Nähfuss unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfusses liegen (D). Den Schaft senken, der Nähfuss rastet ein.

**Remplacement du pied-de-biche**

▲ • Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.

- Relever le pied-de-biche.
- Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral.
- Presser le levier de libération (C). Le pied-de-biche se libère de son support. Presser le lifter du pied-de-biche tout à fait en haut (B), puis retirer le pied-de-biche par la gauche. Pour fixer le pied-de-biche, le poser sous la tige. Pour cela, la rainure de la tige doit être exactement au-dessus de la goupille du pied-de-biche (D). Abaisser la tige, le pied-de-biche s'encliquette.

**Sostituzione del piedino**

▲ • Disinnestare la macchina mettendo l'interruttore principale su „0“.

- Alzare il piedino
- Portare gli aghi alla loro massima altezza girando il volantino in avanti. La freccia del volantino e quella della copertura laterale si trovano una accanto all'altra.
- Premere la leva di disinnesto (C). Il piedino si sfilia dal suo gambo. Premere la leva alzapiedino verso l'alto (B) e togliere poi il piedino tirandolo verso sinistra.

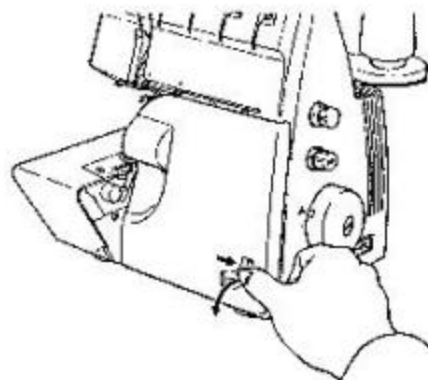
Per fissare il piedino piazzarlo sotto il gambo. L'incavo nel gambo deve trovarsi esattamente sopra il perno nel piedino (D). Abbassare il gambo. Il piedino si innesta automaticamente.

Naaivoet verwisselen

▲ • Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op „0“ zetten.

- Naaivoet omhoogzetten.
- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten. De markeringen op het handwiel en de zijkap moeten naast elkaar liggen.
- Op de ontgrendelingshevel (C) drukken. De naaivoet schiet los uit de houder. De naaivoethevel geheel naar boven drukken (B) en de naaivoet naar links wegnemen.

Bevestigen: de naaivoet onder de naaivoethouder leggen. De gleuf van de houder moet precies boven het asje van de naaivoet liggen (D). Naaivoethouder laten zakken. Het naaivoetje zit automatisch vast.



Greiferdeckel

Zum Öffnen den Greiferdeckel an der Einbuchtung mit dem Daumen nach rechts schieben und den Deckel nach vorne kippen. Zum Schliessen den Deckel hochklappen und leicht nach rechts drücken bis er einrastet.

Couvercle du boucleur

Pour ouvrir le couvercle du boucleur, pousser à droite, sur l'échancrure, avec le pouce, puis faire basculer le couvercle vers l'avant. Pour refermer, relever le couvercle, puis le presser légèrement à droite jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

Coperchio del crochet

Per aprire il coperchio spingere col pollice l'incavatura verso destra e farlo ribaltare in avanti. Per chiuderlo alzare il coperchio e premere poi leggermente verso destra. Il coperchio si innesta automaticamente.

Grijperdeksel

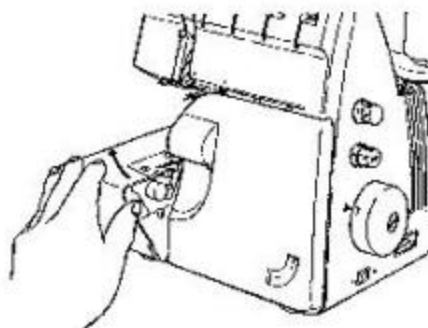
Open het grijperdeksel door dit met uw duim (in de inkeping) naar rechts te duwen en naar voren te klappen. Sluit het deksel door dit naar boven te klappen en iets naar rechts te duwen tot het vastzit.

Achtung: Bewegliche Teile. Um die Gefahr von Verletzungen zu vermeiden, Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen, bevor Arbeiten im Bereich des geöffneten Greifer- oder Stoffauflagedeckels ausgeführt werden. Deckel vor Anwendung schliessen. Sicherheitsschalter 1100DA: Die Maschine näht bei geöffnetem Greiferdeckel Stoffauflagedeckel nicht.

Attention aux éléments mobiles. Pour éviter des risques de blessures, couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“ avant d'effectuer des travaux dans la zone du couvercle des boucleurs ouvert ou du plateau de travail. Refermer le couvercle avant l'utilisation de la machine. Commutateur de sécurité de la 1100DA: la machine ne coud pas si le couvercle plateau de travail du boucleur est ouvert.

Attenzione: Parti mobili. Per evitare incidenti disinnescare la macchina. Mettere sempre l'interruttore principale su „0“ prima di fare lavori con il coperchio del crochet o il coperchio appoggiaffetto aperto. Chiudere il coperchio prima di cucire. Interruttore di sicurezza 1100DA: La macchina non cuce se il coperchio del crochet coperchio appoggiaffetto è aperto.

Waarschuwing: Let op de bewegende delen! Om het gevaar van verwondingen te voorkomen, machine uitschakelen (hoofdschakelaar op '0' zetten), voordat werkzaamheden bij geopend grijper- of stofdeksel worden uitgevoerd. Deksel voor gebruik sluiten. Veiligheidsschakelaar 1100DA: De machine naait niet bij geopend grijperdeksel stofdeksel.



Stoffauflagedeckel

Öffnen und Schliessen des Stoffauflagedeckels:
Öffnen: Den Stoffauflagedeckel nach links schieben.
Schliessen: Den Stoffauflagedeckel nach rechts schieben.

Sicherheitsschalter 1100DA:
Die Maschine näht bei geöffnetem Stoffauflagedeckel nicht.

Plateau de travail

Ouverture et fermeture du plateau de travail:
Ouverture: déplacer le plateau de travail à gauche.
Fermeture: déplacer le plateau de travail à droite.

Commutateur de sécurité de la 1100DA:
la machine ne coud pas si le couvercle du boucleur est ouvert.

Coperchio appoggiaffetto

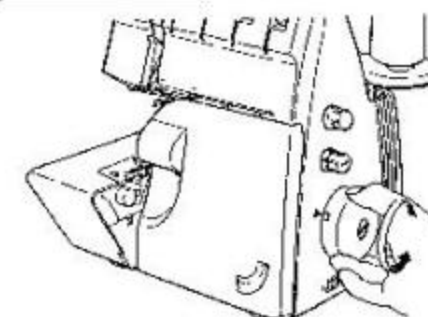
Aprire: Premere il coperchio appoggiaffetto verso sinistra.
Chiudere: Premere il coperchio appoggiaffetto verso destra.

Interruttore di sicurezza 1100DA:
La macchina non cuce se il coperchio appoggiaffetto è aperto.

Stofdeksel

Open het stofdeksel door dit naar links te duwen.
Sluit het deksel door dit naar rechts te duwen tot het vastzit.

Veiligheidsschakelaar 1100DA:
De machine naait niet bij geopend stofdeksel.



Handrad

Das Handrad dreht sich im Gegenurzeigersinn, gleich wie bei einer Haushaltsnämaschine.

Volant

Le volant tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, comme sur la machine à coudre familiale.

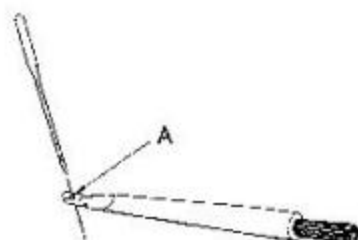
Volantino

Il volante si gira in senso antiorario come il volante delle macchine di cucire.

Handwiel

Het handwiel draait tegen de wijzers van de klok in, net als bij een huishoudnaaimachine.

Inbetriebnahme / Mise en service Messa in servizio della macchina / Ingebruikneming van de machine



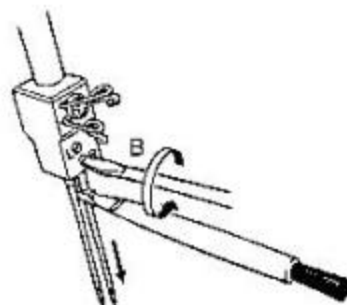
Nadeln einsetzen

Mit dem Nadelführung im Griff des Pinsels können die Nadeln einfach und schnell eingesetzt werden (A).

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.
- Das Handrad vorwärts drehen um Nadeln in die höchste Stellung zu bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.
- Nähfuß senken.

Mit dem kleinen Schraubenzieher die Nadelbefestigungsschrauben lösen. Nadeln entfernen (B).

Die Nadeln mit flacher Seite nach hinten in die Führung am Griff des Pinsels einsetzen und die Nadeln in den Nadelhalter einführen, bis sie oben anstehen. Die Nadelbefestigungsschrauben anziehen (C).



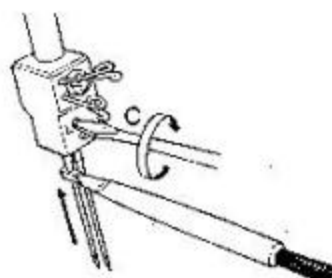
Mettre les aiguilles en place

Le guide d'aiguille situé dans le manchon du pinceau permet la mise en place facile et rapide des aiguilles (A).

- Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.
- Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côté à côté, les flèches de repère du volant et du capot latéral.
- Abaisser le pied-de-biche.

Desserer les vis de fixation des aiguilles avec le petit tournevis. Enlever les aiguilles (B).

Selon le point choisi, introduire l'aiguille à droite ou à gauche. Placer les aiguilles avec le côté plat à l'arrière dans le guide situé sur le manchon du pinceau, puis introduire les aiguilles dans le porte-aiguille jusqu'à ce qu'elles butent en haut. Resserer les vis de fixation des aiguilles (C).



Sostituzione degli aghi

Il pratico pennello/aiuto cambia ago facilita la sostituzione degli aghi (A).

- Disinserire la macchina mettendo l'interruttore principale su „0“.
- Portare gli aghi alla loro massima altezza girando il volantino in avanti. La freccia del volantino e quella della copertura laterale si trovano una accanto all'altra.
- Abbassare il piedino.

Svitare le viti che fissano gli aghi con il cacciavite piccolo. Togliere gli aghi (B). Inserire l'ago destro o sinistro, secondo la selezione del punto.

Mettere l'ago nuovo con la parte piatta del gambo rivolta verso dietro nel foro dell'aiuto cambia ago. Introdurre l'ago nuovo nel morsetto degli aghi spingendolo bene in alto fino al suo arresto. Stringere le viti di fissaggio (C).

Naalden verwisselen

Met behulp van de naaldinzetter kunnen de naalden eenvoudig en snel worden ingezet (A).

- Machine uitschakelen (hoofdschakelaar op '0' zetten).
- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten. De markeringen op het handwiel en de zijkap liggen naast elkaar.
- Naaiervoet laten zakken.

Met de kleine schroevendraaier de naaldbevestigingsschroeven losdraaien. Naalden verwijderen (B). Afhankelijk van de steekkeuze de rechter- of linkernaald inzetten. De naald met de platte kant naar achteren in het gaatje van de naaldinzetter steken en vervolgens in de houder schuiven tot hij niet verder kan. De naaldbevestigingsschroeven goed vastdraaien (C).



Nadel und Maschine

Ihre BERNINA 1100D/DA Overlockmaschine ist mit Nadelssystem 130/705H (Haushaltsnadeln) ausgerüstet.

Achten Sie deshalb beim Kauf neuer Nadeln unbedingt darauf, dass Sie Nadeln des Systems 130/705 H erhalten. Benutzen Sie Nadeln Nr. 70-90 für Ihre BERNINA 1100D/DA.

Aiguilles et machine

Votre surjeteuse BERNINA 1100D/DA est équipée avec le système d'aiguilles 130/705 H (aiguilles pour machines familiales). Assurez-vous, lors de l'achat de nouvelles aiguilles, que vous recevez bien des aiguilles du système 130/705 H. Utilisez des aiguilles No. 70-90 sur votre BERNINA 1100D/DA.

Ago e macchina

La macchina overlock BERNINA 1100D/DA è dotata del sistema per aghi tipo 130/705H (aghi casalinghi). Nell'acquisto di aghi nuovi è indispensabile fare attenzione che gli aghi forniti siano del sistema 130/705 H. Usare aghi dal n. 70 al 90 per la BERNINA 1100D/DA.

Naald en machine

Uw BERNINA 1100D/DA overlockmachine heeft het naaldsysteem 130/705H (huishoudnaalden). Let er a.u.b. bij de aankoop van nieuwe naalden op, dat u naalden van het systeem 130/705H koopt. Gebruik naalden nr. 70-90 voor uw BERNINA 1100D/1100DA.

Einfädeln / Enfilage / Infilatura / Inrijgen

Einfädeln vorbereiten/Tips

- ▲ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.
 - Fadenführungsstab mit Fadenführung vollständig ausziehen.
 - Greifendeckel öffnen.
 - Das Handrad vorwärts drehen und die Nadeln in die höchste Stellung bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seilenabdeckung nebeneinander.
 - Obermesser hochstellen.
 - Den Nähfuß hochstellen, die Fadenspannung ist automatisch gelöst.
 - Nähfuß ausschwenken.
- Maschine sorgfältig einfädeln und die Einfädelreihenfolge beachten. Folgende Details erleichtern das Einfädeln:
- das farbige Einfädelschema
 - die farblich bezeichneten Einfädelwege an der Maschine
 - das Einfädel-Zubehör
 - der automatische Nadeleinfädler (1100DA)

Préparer l'enfilage / conseils

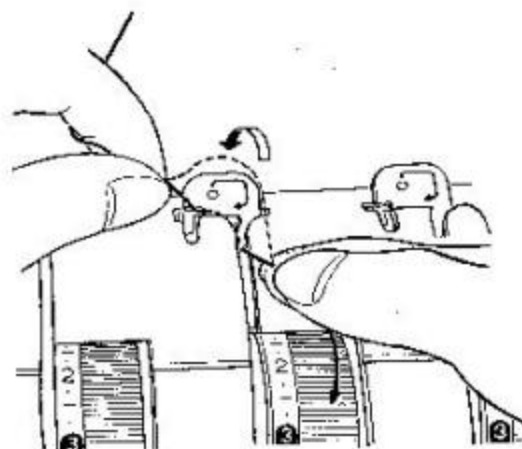
- ▲ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.
 - Sortir complètement le support de guide-fil avec le guide-fil.
 - Ouvrir le couvercle du boucteur.
 - Tourner le volant en avant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral.
 - Relever le couteau supérieur.
 - Relever le pied-de-biche, la tension de fil est automatiquement libérée.
 - Faire pivoter le pied-de-biche vers l'extérieur.
- Enfiler la machine avec précaution et respecter l'ordre d'enfilage. Les détails suivants facilitent l'enfilage:
- Le schéma d'enfilage en couleurs
 - Le parcours d'enfilage repéré en couleurs sur la machine
 - L'accessoire pour l'enfilage
 - L'enfile-aiguille automatique (1100DA)

Preparazione all'infilatura / consigli

- ▲ Disinserire la macchina mettendo l'interruttore principale su „0“.
 - Estrarre al massimo l'asta telescopica con il guidafile.
 - Aprire il coperchio del crocchetto.
 - Portare gli aghi alla loro massima altezza girando il volantino in avanti. La freccia del volantino e quella della copertura laterale si trovano una accanto all'altra.
 - Alzare il coltello superiore.
 - Alzare il piedino, le tensioni dei fili vengono automaticamente allentate.
 - Girare il piedino verso sinistra.
- Eseguire l'infilatura con cura osservando bene le sequenze descritte. I seguenti accessori facilitano l'infilatura:
- Schema dell'infilatura colorato
 - Tracciati dell'infilatura colorati sulla macchina
 - Accessori per l'infilatura
 - Infilatore automatico (1100DA)

Inrijgen voorbereiden / Tips

- ▲ Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op '0' zetten.
 - Draadgeleidingsstang met opzetstuk volledig uitschuiven.
 - Grijperdeksel openen.
 - Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten. Markeringen op het handwiel en de zijkap liggen naast elkaar.
 - Bovenmes omhoogzetten.
 - Naai voet omhoogzetten, de draadspanningen zijn automatisch uitgeschakeld.
 - Naai voet naar buiten draaien.
- Rijg de machine zorgvuldig in en let op de inrijgvolgorde. De volgende hulpmiddelen vereenvoudigen het inrijgen:
- het kleurige inrijgdiagram
 - het kleurige inrijgverloop op de machine
 - het inrijgtoebehoren
 - de automatische naaldinrijger (1100DA)



Erste Fadenführung an der Maschine (Einlegen)

Die Fadenführungen an der Oberseite der Maschine sind farblich gekennzeichnet und einfach zu bedienen. Den Faden mit beiden Händen halten und gemäss Pfeil auf der Führung von hinten nach vorne einlegen und leicht ziehen.

Premier enfilage de la machine

Les guide-fil situés à la partie supérieure de la machine sont repérés en couleurs et faciles à utiliser. Tenir le fil des deux mains, puis l'insérer, selon la flèche du guide, de l'arrière vers l'avant en tirant légèrement.

Prima guida dei fili alla macchina

Le prime guide alla macchina sono colorate e facili di eseguire. Prendere il filo con ambedue le mani e introdurlo nella guida da dietro verso avanti in direzione della freccia, tendendolo leggermente.

Eerste machine-draadgeleiding (inrijgen)

De draadgeleidingen aan de bovenkant van de machine zijn van een kleur voorzien en eenvoudig in te rijgen. De draad met beide handen vasthouden en overeenkomstig de pijl van achter naar voor in de geleiding leggen en lichtjes aantrekken.



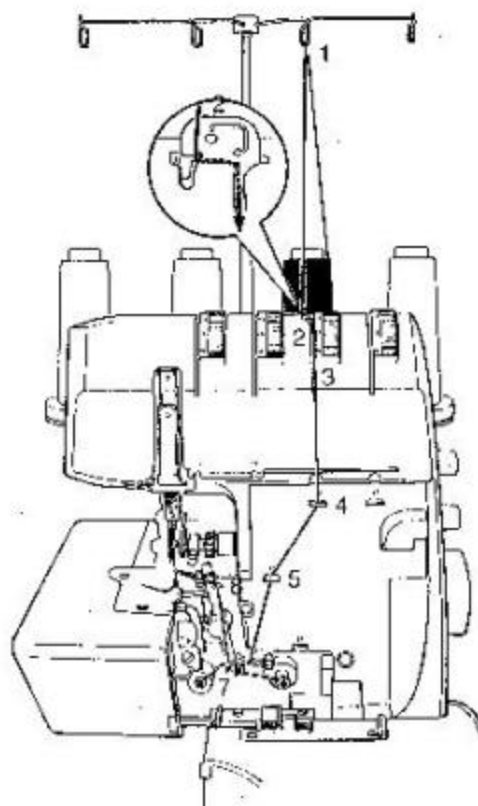
1. Oberer Greiferfaden, blaue Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorn in die Führung legen (zweite von rechts).
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln
- (3) Faden der Fille entlang führen
- (4, 5, 6, 7, 8) Faden in die Führungen legen
- (9) das Handrad drehen bis sich der Obergreifer in der gezeigten Lage befindet. Greiferrohr einfädeln und den Faden unter den Nähfuss legen.

Hinweis:

Bei Stichen, die mit der Obergreiferabdeckung genäht werden, wird der Obergreifer nicht eingefädelt.



1. Fil de boucleur supérieur, repères bleus

Enficher la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide (deuxième depuis la droite).
- (2) Entiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4, 5, 6, 7, 8) Guider le fil en suivant les différents points d'enfilage.
- (9) Tourner le volant jusqu'à ce que le boucleur supérieur se trouve dans la position indiquée. Introduire le fil dans le chas du boucleur et faire glisser le fil sous le pied-de-biche.

Indication:

Quand les points nécessitent l'emploi du recouvrement du boucleur supérieur, prière de ne pas enfiler le boucleur supérieur.

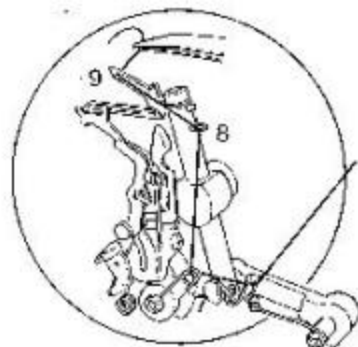
1. Fila del crochet superiore, marcatura blu

Infilare la spoletta del filo sul perno portaspoletta.

- (1) Tirare il filo dalla spola da dietro verso avanti ed introdurlo nella guida del guidafilo (seconda di destra).
- (2) Infilare la prima guida della macchina.
- (3) Portare il filo lungo la fessura.
- (4/5/6/7/8) Far passare il filo nelle apposite guide.
- (9) Portare il crochet superiore nella posizione illustrata, girando il volantino. Infilare la cruna del crochet superiore e mettere il filo sotto il piedino.

Indicazione:

Nel cucire punti usando la copertura del crochet superiore non infilare il crochet superiore.



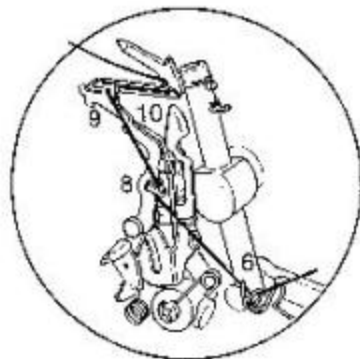
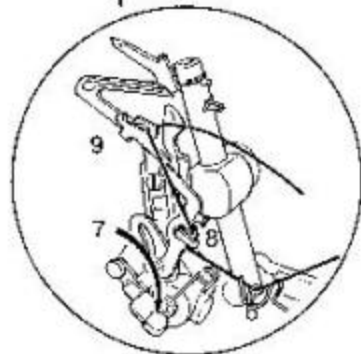
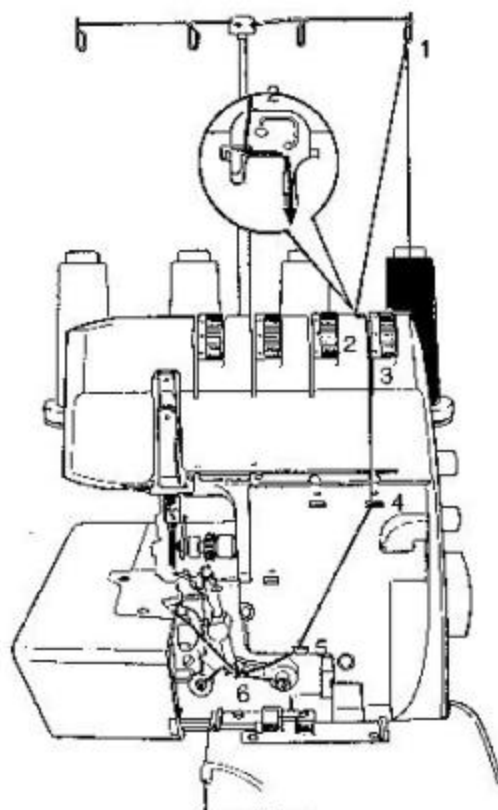
1. Bovengrijperdraad, blauwe markeringen

Garenklos zoals afgebeeld op de klosouderstift zetten.

- (1) Draad vasthouden en van achter naar voor in de geleiding (tweede van rechts) leggen.
- (2) Eerste machinogeleiding inrijgen.
- (3) Draad door de gleuf trekken.
- (4, 5, 6, 7, 8) Geleidingen inrijgen.
- (9) Aan het handwiel draaien tot de bovengrijper in de afgebeelde positie staat. Grijperoog inrijgen en de draad onder de naalvoet leggen.

Opmerking:

Bij steken, die met de bovengrijperafdekking worden genaaid, wordt de bovengrijper niet ingeregen.



2. Unterer Greiferfaden, rote Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorn in die Führung legen (ganz rechts).
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5,6) Faden in die Führungen legen.
- (7) Hebel der Untergreifer- Einfädelautomatik nach unten drücken.
- (8,9) Führung einfädeln. Faden in den Schlitz der Untergreifer- Einfädelautomatik legen. Den Hebel der Einfädelautomatik nach oben drücken, um ihn zurück in seine Ausgangslage zu bringen.
- (10) Den Untergreifer einfädeln und den Faden unter den Nähfuss legen.

Hinweis:

Muss der untere Greiferfaden bei Nähunterbrüchen neu eingefädelt werden, beide Nadeln beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadeln einfädeln.

2. Fil de boucleur inférieur, repères rouges

Enfiler la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide (tout à fait à droite).
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4, 5, 6) Guider le fil en suivant les différents points d'enfilage.
- (7) Presser le levier de l'enfilage automatique du boucleur inférieur vers le bas.
- (8,9) Enfiler le guide. Placer le fil dans la fente de l'enfilage automatique du boucleur inférieur. Pousser le levier l'enfilage automatique vers le haut, pour le faire revenir dans sa position initiale.
- (10) Enfiler le boucleur inférieur, puis glisser le fil sous le pied-de-biche.

Indication:

S'il est nécessaire, lors d'une interruption de couture, de procéder à un nouvel enfilage du fil du boucleur inférieur, il faut couper et enlever les deux fils d'aiguilles au niveau du chas de l'aiguille. Enfiler d'abord le boucleur, puis les fils d'aiguilles.

2. Filo del crochet inferiore, marcatura rosse

Infilare la spoletta del filo sul perno portaspoletta.

- (1) Tirare il filo dalla spola da dietro verso avanti ed introdurlo nella guida del guidafilo (prima di destra).
- (2) Infilare la prima guida della macchina.
- (3) Portare il filo lungo la fessura.
- (4/5/6) Far passare il filo nelle apposite guide.
- (7) Premere la levetta dell'infilatore automatico del crochet verso il basso.
- (8/9) Infilare le guide. Far passare il filo nell'incavo dell'infilatore automatico del crochet. Premere poi la levetta dell'infilatore automatico del crochet verso su per farlo scattare nella sua posizione originale.
- (10) Infilare la cruna del crochet inferiore e mettere il filo sotto il piedino.

Indicazione:

Se, dopo interruzioni del lavoro, si deve infilare nuovamente il filo del crochet inferiore, bisogna tagliare i fili dei due aghi vicino alla cruna e toglierli. Infilare ora prima il crochet e poi i due fili degli aghi.

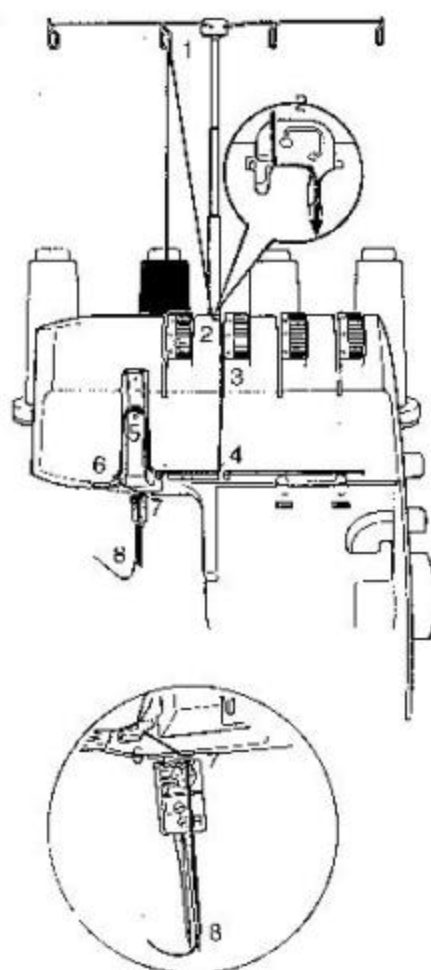
2. Ondergrijperdraad, rode markeringen

Garenklos zoals afgebeeld op de kloshouderstift zetten.

- (1) Draad vasthouden en van achter naar voor in de geleiding (helemaal rechts) leggen.
- (2) Eerste machinegeleiding inrijgen.
- (3) Draad door de gleuf trekken.
- (4, 5, 6) Geleidingen inrijgen.
- (7) Hendel van de ondergrijper-inrijgautomaat naar beneden drukken.
- (8, 9) Geleiding inrijgen. Draad in de gleuf van de ondergrijper-inrijgautomaat leggen. De hendel van de inrijgautomaat naar boven drukken, zodat hij weer in de oorspronkelijke stand staat.
- (10) De ondergrijper inrijgen en de draad onder de naaivoet leggen.

Opmerking:

Wanneer de ondergrijperdraad opnieuw moet worden ingeregen, de naalddraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de grijper inrijgen, vervolgens de naalden.



3. Rechte Nadel, grüne Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorn in die Führung legen (zweite von links).
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln.
- (3) Faden der Rille entlang führen.
- (4,5) Faden unter die Führungsleiste und in den Fadengeber legen.
- (6) Führung einfädeln.
- (7) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (8) Das Handrad drehen bis die Nadeln in höchster Position sind. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander. Rechte Nadel von vorne nach hinten einfädeln.
- (9) Faden unter den Nähfuss legen.

3. Aiguille de droite, repères verts

Enfiler la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide (deuxième depuis la gauche).
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Glisser le fil sous la tige de guidage et l'introduire dans le tendeur de fil.
- (6) Faire passer le fil dans le guide.
- (7) Faire passer le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (8) Tourner le volant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côté à côté, les flèches de repère du volant et du capot latéral. Enfiler l'aiguille de droite d'avant en arrière.
- (9) Glisser le fil sous le pied-de-biche.

3. Filo dell'ago destro, marcatura verdi

Infilare la spoletta del filo sul perno portaspoletta.

- (1) Tirare il filo dalla spola da dietro verso avanti ed introdurlo nella guida del guidafilo (seconda di sinistra).
- (2) Infilare la prima guida della macchina.
- (3) Portare il filo lungo la fessura.
- (4/5) Far passare il filo sotto la lista guidafilo e metterlo nel tendifilo.
- (6) Infilare la guida.
- (7) Infilare la guida sul morsetto dell'ago.
- (8) Portare gli aghi alla loro massima altezza girando il volantino in avanti. La freccia del volantino e quella della copertura laterale si trovano una accanto all'altra. Infilare l'ago destro da davanti verso dietro.
- (9) Mettere il filo sotto il piedino.

3. Rechternaald, groene markeringen

Garenklos zoals afgebeeld op de kloshouderstift zetten.

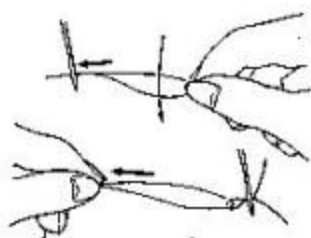
- (1) Draad vasthouden en van achter naar voor in de geleiding (tweede van links) leggen.
- (2) Eerste machinegeleiding inrijgen.
- (3) Draad door de gleuf trekken.
- (4, 5) Draad onder de draadgeleidingsrand trekken en in de draadhevel leggen.
- (6) Geleiding inrijgen.
- (7) Geleiding aan de naaldhouder inrijgen.
- (8) Aan het handwiel draaien tot de naalden in de hoogste stand staan. Markeringen aan het handwiel en de zijkap liggen naast elkaar. Rechternaald van voor naar achter inrijgen.
- (9) Draad onder de naaivoet leggen.

Nadeleinfädler für 1100D

Den Faden durch den Einfädler führen. Das starre Ende des Einfädlers von vorne nach hinten durch das Nadel- oder Greiferrohr stossen und den Einfädler ganz durch das Öhr hindurchziehen.

Infilatore per 1100D

Infilare il filo attraverso l'infilatore. Spingere la parte estrema rigida dell'infilatore attraverso la cruna dell'ago o del crochet, da davanti verso dietro. Far passare poi l'infilatore completamente attraverso la cruna.

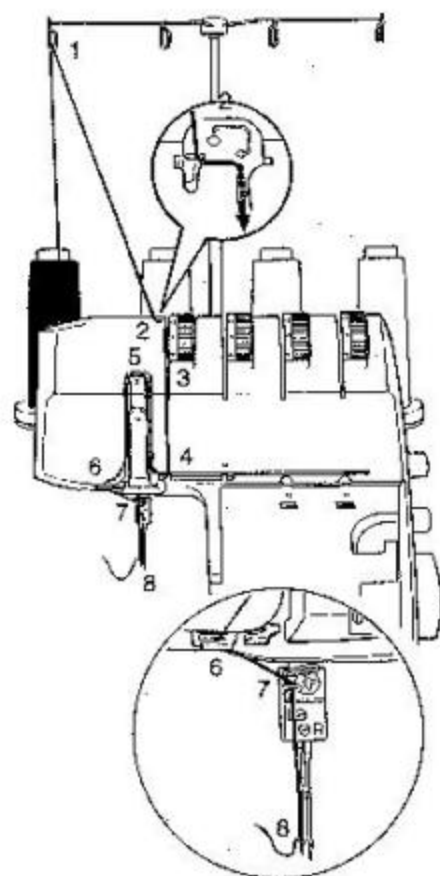


Enfile-aiguille pour le modèle 1100D

Faire passer le fil à travers l'enfileur. Pousser l'extrémité rigide de l'enfileur de l'avant vers l'arrière par le chas de l'aiguille ou celui du boucleur, puis faire passer complètement l'enfileur à travers le chas.

Naaldinrijger voor 1100D

De draad door de inrijger steken. Het onbuigzame gedeelte van de inrijger van voor naar achter door het naald- of grijperroos steken en de inrijger in zijn geheel door het oog trekken.



4. Linke Nadel, gelbe Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Faden von der Spule aufnehmen und von hinten nach vorn in die Führung legen (ganz links).
- (2) Erste Maschinenführung einfädeln
- (3) Faden der Rille entlang führen
- (4,5) Faden unter die Führungsleiste und in den Fadengeber legen
- (6) Führung einfädeln
- (7) Führung am Nadelhalter einfädeln
- (8) Das Handrad drehen bis die Nadeln in höchster Position sind. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander. Linke Nadel einfädeln.
- (9) Faden unter den Nähfuss legen. Nähfuss zurückschwenken und senken. Nach dem Einfädeln Obermesser senken und Greiflerdeckel schliessen.

Hinweis:

Muss der untere Greiferfaden neu eingefädelt werden, beide Nadeln beim Nadelöhr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschliessend die Nadeln.

4. Aiguille de gauche, repères jaunes

Enfiler la bobine sur la broche conformément aux instructions.

- (1) Prendre du fil à partir de la bobine et le faire passer de l'arrière vers l'avant dans le guide (tout à fait à gauche).
- (2) Enfiler le premier guide de la machine.
- (3) Faire passer le fil le long de la rainure.
- (4,5) Glisser le fil sous la tige de guidage et l'introduire dans le tendeur de fil.
- (6) Faire passer le fil dans le guide.
- (7) Faire passer le fil dans le guide du porte-aiguille.
- (8) Tourner le volant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral. Enfiler l'aiguille de gauche.
- (9) Glisser le fil sous le pied-de-biche. Remettre le pied à sa position normale, puis l'abaisser.

Après l'enfilage, abaisser le couteau supérieur et refermer le couvercle du boucleur. Indication:

S'il est nécessaire d'enfiler une nouvelle fois le fil inférieur de boucleur, couper les deux fils d'aiguilles près du chas et enlever. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

4. Filo dell'ago sinistro, marcatura gialle

Infilare la spoletta del filo sul perno portaspoleta.

- (1) Tirare il filo dalla spola da dietro verso avanti ed introdurlo nella guida del guidafilo (prima di sinistra).
- (2) Infilare la prima guida della macchina.
- (3) Portare il filo lungo la fessura.
- (4,5) Far passare il filo sotto la lista guidafilo e metterlo nel tendifilo.
- (6) Infilare la guida.
- (7) Infilare la guida sul morsetto dell'ago.
- (8) Portare gli aghi alla loro massima altezza girando il volantino in avanti. La freccia del volantino e quella della copertura laterale si trovano una accanto all'altra. Infilare l'ago sinistro da davanti verso dietro.
- (9) Mettere il filo sotto il piedino. Girare il piedino da sinistra verso destra, in posizione dritta. Abbassare il piedino.

Dopo l'infilatura, riabbassare il coltello superiore e chiudere il coperchio del crochet. Indicazione:

Se, dopo interruzioni del lavoro, si deve infilare nuovamente il filo del crochet inferiore, bisogna tagliare i fili dei due aghi vicino alla cruna e toglierli. Infilare ora prima il crochet e poi i due fili degli aghi.

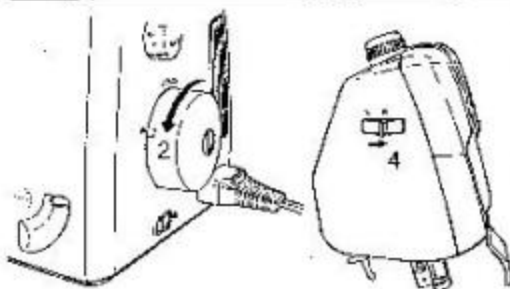
4. Linkernaald, gele markeringen

Garenklos zoals afgebeeld op de kloshouderstift zetten.

- (1) Draad vasthouden en van achter naar voor in de geleiding (helemaal links) leggen.
- (2) Eerste machinegeleiding inrijgen.
- (3) Draad door de gleuf trekken.
- (4,5) Draad onder de draadgeleidingsrand trekken en in de draadhevel leggen.
- (6) Geleiding inrijgen.
- (7) Geleiding aan de naaldhouder inrijgen.
- (8) Aan het handwiel draaien tot de naalden in de hoogste stand staan. Markeringen aan het handwiel en de zijkap liggen naast elkaar. Linkernaald inrijgen.
- (9) Draad onder de naalvoet leggen. Naalvoet terugdraaien en laten zakken. Na het inrijgen het bovenmes naar beneden zetten en het gripperdeksel sluiten.

Opmerking:

Wanneer de ondergriper opnieuw moet worden ingeregen, beide naalddraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de gripper inrijgen, daarna de naalden.



Automatischer Nadeleinfädler für 2 Nadeln

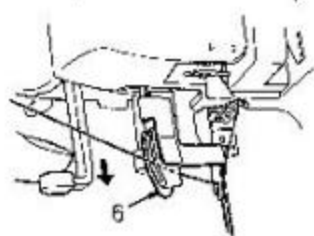
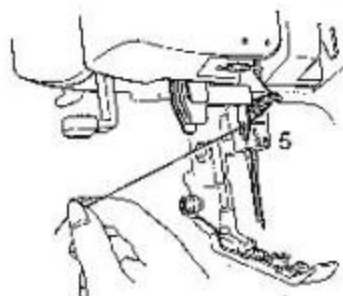
- (1) Den Nähfuß haben.
- (2) Die Nadeln in höchste Position bringen. Markierungsstelle an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.

Einfädeln des rechten Nadelfadens:

- (3) Den Faden von Punkt 1-8 anleitungsgemäss einfädeln (siehe Seite 18).
- (4) Den Positions-Hebel auf Position R schieben.
- (5) Den Faden von unten nach oben in die Fadenführung des automatischen Nadel-Einfädelers legen.
- (6) Faden der Rille entlang von unten nach oben in die letzte Fadenführung legen bis der Faden in der Vorspannung einrastet.
- (7) Den Einfädelhebel ganz nach unten drücken, dann nach oben zurückgleiten lassen. Er kehrt in seine Ausgangslage zurück.
- (8) An der Rückseite der Nähnadel hat der Nadelfaden eine Schlaufe gebildet. Mit der Pinzette an der Schlaufe ziehen und den Faden ganz durch das Nadelöhr ziehen.

Einfädeln des linken Nadelfadens:

- (3) Den Faden von Punkt 1-8 anleitungsgemäss einfädeln (siehe Seite 18).
- (4) Den Positions-Hebel auf Position L schieben.
- (5) Den Faden von unten nach oben in die Fadenführung des automatischen Nadel-Einfädelers legen.
- (6) Faden der Rille entlang von unten nach oben in die letzte Fadenführung legen bis der Faden in der Vorspannung einrastet.
- (7,8) Den Einfädelhebel ganz nach unten drücken, dann nach oben zurückgleiten lassen. Er kehrt in seine Ausgangslage zurück.
- (9) An der Rückseite der Nähnadel hat der Nadelfaden eine Schlaufe gebildet. Mit der Pinzette an der Schlaufe ziehen und den Faden ganz durch das Nadelöhr ziehen.



Enfile-aiguille automatique pour 2 aiguilles

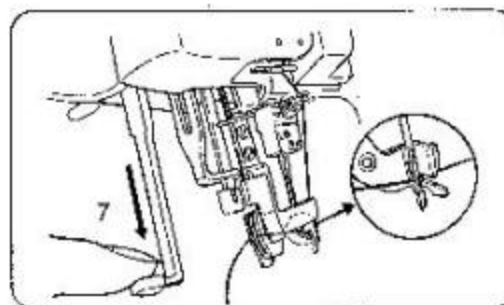
- (1) Enlever le pied-de-biche.
- (2) Amener les aiguilles à leur position la plus élevée. Placer, côte à côte, les flèches de repère du volant et du capot latéral.

Enfilage du fil d'aiguille de droite:

- (3) Faire passer le fil en suivant les points de 1 à 8 conformément aux instructions (voir page 18).
- (4) Amener le levier de positionnement à la position R.
- (5) Placer le fil de bas en haut dans le guide-fil de l'enfile-aiguille automatique.
- (6) Faire passer le fil en suivant la rainure de bas en haut dans le dernier guide-fil jusqu'à ce que le fil s'encliquette dans la prétension.
- (7) Presser le levier d'enfilage tout à fait en bas, ensuite le laisser revenir en haut. Il retourne à sa position initiale.
- (8) A l'arrière de l'aiguille, le fil d'aiguille a formé une boucle. Tirer la boucle avec la pincette, puis faire passer entièrement le fil à travers le chas de l'aiguille.

Enfilage du fil d'aiguille de gauche:

- (3) Faire passer le fil en suivant les points de 1 à 8 conformément aux instructions (voir page 18).
- (4) Amener le levier de positionnement à la position L.
- (5) Placer le fil de bas en haut dans le guide-fil de l'enfile-aiguille automatique prévu pour le fil d'aiguille.
- (6) Faire passer le fil en suivant la rainure de bas en haut dans le dernier guide-fil jusqu'à ce que le fil s'encliquette dans la prétension.
- (7,8) Presser le levier d'enfilage tout à fait en bas, ensuite le laisser revenir en haut. Il retourne à sa position initiale.
- (9) A l'arrière de l'aiguille, le fil d'aiguille a formé une boucle. Tirer la boucle avec la pincette, puis faire passer entièrement le fil à travers le chas de l'aiguille.



Infilatore automatico per 2 aghi

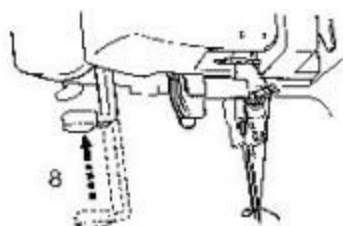
- (1) Alzare il piedino.
- (2) Portare gli aghi alla loro massima altezza. La freccia del volantino e quella della copertura laterale si trovano una accanto all'altra.

Infilatura dell'ago destro:

- (3) Infilare il filo dal n. 1 al 8 secondo le istruzioni (veda pagina 18).
- (4) Mettere la levetta di posizionamento sulla R.
- (5) Passare il filo da sotto in su nella guida dell'infilatore automatico.
- (6) Portare il filo lungo la fessura e metterlo da sotto in su nell'ultima guida finché il filo s'innesta nel tensore.
- (7) Premere la levetta dell'infilatore completamente verso in basso e poi lasciarla scivolare indietro per farla ritornare nella sua posizione originale.
- (8) Dietro l'ago esce un cappio del filo d'ago. Con l'aiuto della pinzetta far passare tutto il cappio per la cruna dell'ago.

Infilatura dell'ago sinistro:

- (3) Infilare il filo dal n. 1 al 8 secondo le istruzioni (veda pagina 19).
- (4) Mettere la levetta di posizionamento sulla L.
- (5) Passare il filo da sotto in su nella guida dell'infilatore automatico.
- (6) Portare il filo lungo la fessura e metterlo da sotto in su nell'ultima guida finché il filo s'innesta nel tensore.
- (7,8) Premere la levetta dell'infilatore completamente verso in basso e poi lasciarla scivolare indietro per farla ritornare nella sua posizione originale.
- (9) Dietro l'ago esce un cappio del filo d'ago. Con l'aiuto della pinzetta far passare tutto il cappio per la cruna dell'ago.



Automatische naaldinrijger voor 2 naalden

- (1) Nasivoet naar boven zetten.
- (2) De naalden in de hoogste stand zetten. Markering op het handwiel en de zijkap liggen naast elkaar.

Rechter naalddraad inrijgen:

- (3) De draad inrijgen volgens punt 1-8 (zie handleiding, blz. 18).
- (4) De positiehebel op positie R schuiven.
- (5) De draad van onder naar boven in de draadgeleiding van de automatische naaldinrijger leggen.
- (6) Draad langs de gleuf van onder naar boven in de laatste geleiding leggen tot de draad in de voorspanning vastzit.
- (7) De inrijghendel helemaal naar beneden drukken, daarna naar boven laten terugglijden. Hij staat weer op de oorspronkelijke stand.
- (8) Aan de achterkant van de naald heeft de naalddraad een lus gevormd. Met de pincet aan de lus trekken en de draad helemaal door het oog van de naald trekken.

Linker naalddraad inrijgen:

- (3) De draad inrijgen volgens punt 1-8 (zie handleiding, blz. 19).
- (4) De positiehebel op positie L schuiven.
- (5) De draad van onder naar boven in de draadgeleiding van de automatische naaldinrijger leggen.
- (6) Draad langs de gleuf van onder naar boven in de laatste geleiding leggen tot de draad in de voorspanning vastzit.
- (7,8) De inrijghendel helemaal naar beneden drukken, daarna naar boven laten terugglijden. Hij staat weer op de oorspronkelijke stand.
- (9) Aan de achterkant van de naald heeft de naalddraad een lus gevormd. Met de pincet aan de lus trekken en de draad helemaal door het oog van de naald trekken.

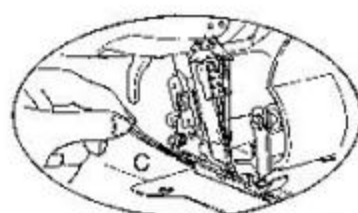
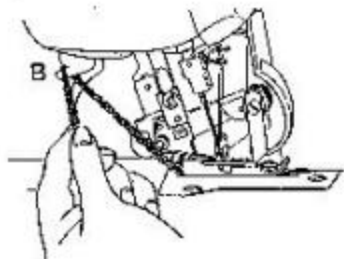
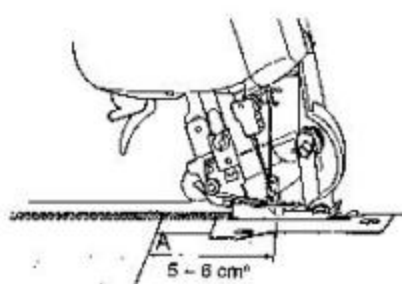
Nähprobe, Fadenspannung / Essai de couture, tension de fil Prova di cucitura, tensione del filo / Proeflapje, draadspanning

Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe machen. Die Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen, um das Stichbild und die Fadenspannung richtig beurteilen zu können.

- Die Maschine einschalten („I“)
- Alle Fadenspannungen auf 4 stellen.
- Stichlänge, Differential, Messerposition (siehe Seite 23 + 24)
- Obermesser senken
- Nähfuß senken.
- Die Nähfußspitze mit dem Daumen leicht anheben und den Stoff unter den Fuß, vor das Messer legen. Den Nähfuß senken und nähen.
- Am Nähende über die Kante hinausgehen, bis sich eine ca. 8 cm lange Kette gebildet hat (A).
- Das Nähgut mit der linken Hand fassen und die Fadenspannung über den Fadenabschneider ziehen (B).

Beim Gebrauch von Fäden wie Cordonnet und ähnliche, die Fadenspannung vorsichtig (C) von Hand wegziehen, um ein Anhängen an der Stichplatte zu vermeiden.



Prova di cucitura

Dopo l'infilatura è necessario fare una prova di cucitura. Per giudicare bene l'aspetto dei punti e la tensione del filo, bisogna sempre cucire su due strati di stoffa.

- Inserire la macchina mettendo l'interruttore principale su "I".
- Mettere tutte le tensioni dei fili su posizione 4.
- Lunghezza del punto, trasporto differenziale, posizione dei coltelli (veda la prossima pagina)
- Abbassare il coltello superiore
- Abbassare il piedino
- Alzare leggermente la punta del piedino con il pollice e mettere la stoffa sotto il piedino spingendola fino al coltello. Cucire.
- Alla fine della stoffa continuare a cucire oltre il bordo e formare una catenella di filo di 8 cm (A).
- Prendere la stoffa cucita con la mano sinistra e far passare la catenella di filo nel taglia filo (B).

Usando filo cordonet e similari, tirare la catenella (C) con la mano per evitare che essa si attacchi alla piastra d'ago.

Essai de couture

Après l'enfilage, effectuer un essai de couture sur une double couche de tissu, afin de pouvoir mieux juger de la formation du point et de la tension de fil.

- Mettre la machine sous tension („I“)
- Régler toutes les tensions de fil sur 4.
- Régler la longueur de point, l'entraînement différentiel, la position du couteau (voir page suivante)
- Abaisser le couteau supérieur
- Abaisser le pied-de-biche.
- Soulever légèrement la pointe du pied-de-biche avec le pouce, puis faire glisser le tissu sous le pied, devant le couteau. Abaisser le pied-de-biche, puis coudre.
- Une fois l'extrémité de l'ouvrage atteinte, piquer au-delà du bord (A) de façon à former une chaînette d'env. 8 cm.
- Saisir l'ouvrage de la main gauche et faire passer la chaînette sur le coupe-fil (B).

En cas d'emploi de fils comme le cordonnet ou similaires, retirer la chaînette de fil (C) à la main, pour éviter l'accrochage dans la plaque à aiguille.

Proeflapje

Maak na het inrijgen een proeflapje. Naai dit met een dubbele laag stof, zodat u de steekvorming en draadspanning goed kunt beoordelen.

- Machine inschakelen („I“).
- Alle draadspanningen op 4 zetten.
- Steeklengte, differentieel-transport, mespositie (zie blz. 23, 24).
- Bovenmes naar beneden zetten.
- Naaivoet laten zakken.
- De punt van de naaivoet met uw duim iets optillen en de stof onder de voet, voor het mes leggen. Naaien.
- Aan het einde over de rand naaien, tot u een ong. 8 cm lange ketting heeft (A).
- De stof met de linkerhand vasthouden en de draadketting over de draadafsnijder aan de naaldhouder trekken (B).

Bij het gebruik van speciaal garen zoals bijvoorbeeld cordonnet, de draadketting (C) voorzichtig met de hand wegtrekken, zodat wordt vermeden, dat de ketting aan de steekplaat blijft hangen.

Nähprobe prüfen

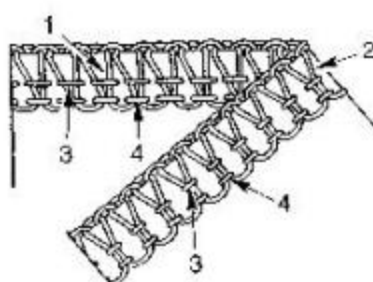
1. Oberer Greiferfaden (blau)
2. Unterer Greiferfaden (rot)
3. Rechter Nadelfaden (grün)
4. Linker Nadelfaden (gelb)

Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelfäden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.

Esame della prova di cucitura

1. Filo del crochet superiore (blu)
2. Filo del crochet inferiore (rosso)
3. Filo dell'ago destro (verde)
4. Filo dell'ago sinistro (giallo)

Le tensioni dei fili sono regolate correttamente se i nodi formati dai due fili del crochet si trovano esattamente sul bordo della stoffa. I fili degli aghi formano una cucitura di punti diritti che rendono la cucitura molto solida ed allo stesso tempo la lasciano ugualmente elastica.



Vérification de l'essai de couture

1. Fil de boucleur supérieur (bleu)
2. Fil de boucleur inférieur (rouge)
3. Fil d'aiguille de droite (vert)
4. Fil d'aiguille de gauche (jaune)

La tension de fil est réglée correctement, si les deux fils de boucleurs se croisent exactement au bord du tissu. Les fils d'aiguilles se distinguent en formant des lignes de points droits et assurent une couture durable et quand même extensible.

Proeflapje kontroleren

1. Bovengrijperdraad (blauw)
2. Ondergrijperdraad (rood)
3. Rechter naalddraad (groen)
4. Linker naalddraad (geel)

De draadspanning is korrekt ingesteld wanneer de beide grijperdraden zich precies op de stofkant kruisen. De naalddraden zijn als lijnen van rechte steken herkenbaar en zorgen voor een duurzame en rekbare naad.

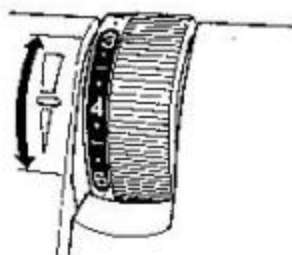
Fadenspannung

Die Fadenspannung muss den verschiedenen Arten von Nähgut angepasst werden. Die Grundspannung für die meisten Stoffe und Fäden liegt zwischen 3 und 5. Sie kann stärker davon abweichen, wenn Spezialfäden wie Cordonnet, Pergam, Bauechgam oder andere Effektgarne verwendet werden.

In einem Bereich zwischen 1 und 9 kann die Fadenspannung stufenlos jeder Arbeit angepasst werden.

Drehung nach unten ergibt weniger Spannung.

Drehung nach oben ergibt mehr Spannung.



Tensione del filo

La tensione del filo deve essere adattata ai diversi materiali di cucito. La regolazione di base per la maggioranza dei materiali varia tra 3 e 5. Si può essere fuori di questo valore quando si cuce con fili speciali come cordonnet, cotone perlato, filo testurizzato oppure altri fili ad effetto speciale.

La tensione del filo può essere adattata in modo continuo, ad ogni tipo di stoffa e di filo, entro una gamma relativa che varia da 1 a 9.

La tensione diminuisce girando verso in basso.

La tensione aumenta girando verso in su.

Tension de fil

La tension de fil doit être adaptée aux différentes sortes d'ouvrage. La tension de base pour la plupart des tissus et fils s'établit entre 3 et 5. Elle peut s'en écarter davantage avec l'emploi de fils spéciaux comme le cordonnet, le coton perlé, le fil texturé ou d'autres fils produisant certains effets.

Dans la zone entre 1 et 9, la tension de fil peut être adaptée progressivement à chaque travail.

La rotation vers le bas diminue la tension.

La rotation vers le haut augmente la tension.

Draadspanning

De draadspanning moet aan de verschillende soorten materiaal worden aangepast. De basisspanning voor de meeste stoffen en garens ligt tussen 3 en 5. Ze kan hiervan sterker afwijken wanneer speciale garens zoals cordonnet, parelgaren, filamentgaren of andere siergarens worden gebruikt. In een bereik tussen 1 en 9 kan de draadspanning traploos aan elk naalwerk worden aangepast.

Door de knop naar beneden te draaien wordt de spanning vermindert.

Door de knop naar boven te draaien wordt de spanning verhoogd.



Fadenspannung anpassen

Die Fadenspannung jeweils nur um einen halben oder ganzen Wert verändern und wieder eine Nähprobe machen.

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite:

Obere Greiferspannung (blau) anziehen, untere Greiferspannung (rot) lösen (A).

Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite:

Untere Greiferspannung (rot) mehr anziehen, obere Greiferspannung (blau) lösen (B).

Der rechte Nadelspannung bildet Schlingen auf der Unterseite:

Rechte Nadelspannung (grün) mehr anziehen (C). Der linke Nadelspannung bildet Schlingen auf der Unterseite:

Linke Nadelspannung (gelb) mehr anziehen (D). Die Stoffkante rollt sich leicht ein:

Beide Greiferspannungen (blau und rot) leicht lösen (E).

Der Stoff wird beim Nähen zusammengezogen: Rechte oder linke Nadelspannung (grün oder gelb) lösen (F).

Adattamento della tensione del filo

In corso di adattamento cambiare la tensione del filo solo di mezza o una unità ed eseguire nuovamente una prova di cucitura.

I nodi tra i fili dei crochets si trovano dalla parte inferiore della stoffa:

Aumentare la tensione del filo (blu) del crochet superiore e diminuire la tensione del filo (rosso) del crochet inferiore (A).

I nodi tra i fili dei crochets si trovano dalla parte superiore della stoffa:

Aumentare la tensione del filo (rosso) del crochet inferiore e diminuire la tensione del filo (blu) del crochet superiore (B).

Il filo dell'ago destro forma dei cappi dalla parte inferiore della stoffa:

Aumentare la tensione del filo (verde) dell'ago destro (C). Il filo dell'ago sinistro forma dei cappi dalla parte inferiore della stoffa:

Aumentare la tensione del filo (giallo) dell'ago sinistro (D). Il bordo della stoffa si arriccia leggermente:

Diminuire le due tensioni dei fili (blu e rosso) dei crochets (E).

I punti della cucitura increspano la stoffa: Diminuire la tensione del filo dell'ago destro (verde) o dell'ago sinistro (giallo) (F).

Adaptation de la tension de fil

Modifier la tension de fil chaque fois seulement d'une demi-valeur ou d'une valeur entière, puis effectuer un nouvel essai.

Le nouage des fils de boucleurs apparaît à la face inférieure:

Augmenter la tension supérieure du boucleur (bleu), diminuer la tension inférieure du boucleur (rouge) (A).

Le nouage des fils de boucleurs apparaît à la face supérieure:

Augmenter davantage la tension inférieure du boucleur (rouge), diminuer la tension supérieure du boucleur (bleu) (B).

Le fil d'aiguille de droite forme des boucles à la face inférieure:

Augmenter davantage la tension d'aiguille de droite (vert) (C).

Le fil d'aiguille de gauche forme des boucles à la face inférieure:

Augmenter davantage la tension d'aiguille de gauche (jaune) (D).

Le bord du tissu s'enroule facilement: Desserrer légèrement les deux tensions des boucleurs (bleu et rouge) (E).

Le tissu fronce lors de la couture: Desserrer la tension d'aiguille de droite ou de gauche (vert ou jaune) (F).

Draadspanning aanpassen

Verander de draadspanning altijd maar heel geleidelijk en maak altijd opnieuw een proeflapje.

De grijperdraden zijn aan de onderkant verstrengeld: Bovengrijper-draadspanning (blauw) verhogen, ondergrijper-draadspanning (rood) verminderen (A).

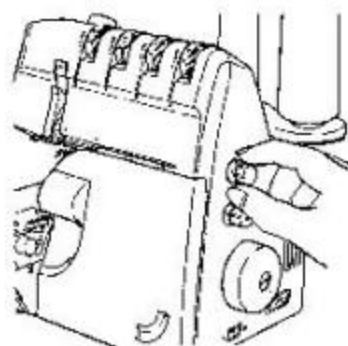
De grijperdraden zijn aan de bovenkant verstrengeld: Ondergrijper-draadspanning (rood) verhogen, bovengrijper-draadspanning (blauw) verminderen (B).

De rechter naald draad vormt lussen aan de onderkant: Rechter naald draadspanning (groen) verhogen (C).

De linker naald draad vormt lussen aan de onderkant: Linker naald draadspanning (geel) verhogen (D).

De rand van de stof rollt iets op: Beide grijper-draadspanningen (blauw en rood) iets verminderen (E).

De stof trekt tijdens het naaien samen: Rechter of linker naald draadspanning (groen of geel) verminderen (F).



Stichlänge

Die Stichlänge kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden. Die Stichlänge ist stufenlos einstellbar in einem Bereich zwischen 1 und 4 mm. Die meisten Overlockarbeiten werden mit einer Stichlänge von 2,5 mm genäht.

Lunghezza del punto

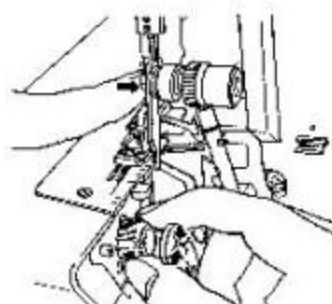
La lunghezza del punto è regolabile progressivamente tra 1 e 4 mm, anche durante la cucitura. Le cuciture overlock vengono eseguite normalmente con una lunghezza di 2,5 mm.

Longueur de point

La longueur de point peut être réglée progressivement, même pendant la couture. La longueur de point est réglable progressivement dans la zone comprise entre 1 et 4 mm. La plupart des travaux avec la surjeteuse sont cousus avec une longueur de point fixée à 2,5 mm.

Steeklengte

De steeklengte kan traploos en tijdens het naaien tussen 1 en 4 mm worden ingesteld. De meeste overlockwerkzaamheden worden met een steeklengte van 2,5 mm genaaid.



Messerposition

- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.
- Das Messer hochstellen.
- Messerpositionswahlknopf in die gewünschte Richtung drehen.
- Das Messer senken.

Messerposition 1 = Nahtbreite von 3-5 mm
2 = Nahtbreite von 4-6 mm
3 = Nahtbreite von 5-7 mm

Reduzieren Sie die Nahtbreite, wenn sich der Stoff beim Nähen einrollt. Den Messerpositionswahlknopf dabei gegen 1 drehen (A).

Erhöhen Sie die Nahtbreite wenn die Fadenschlingung lose erscheint. Den Messerpositionswahlknopf dabei gegen 3 drehen (B).

Position du couteau

- Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.
- Reléver le couteau.
- Tourner le sélecteur de position du couteau dans la direction souhaitée.
- Abaisser le couteau.

Position du couteau

- 1 = largeur de couture 3-5 mm
- 2 = largeur de couture 4-6 mm
- 3 = largeur de couture 5-7 mm

Réduire la largeur de couture, si le tissu s'enroule pendant la couture. Tourner alors le sélecteur de position du couteau vers 1 (A).

Augmenter la largeur de couture, si le nouage apparaît lâche. Tourner alors le sélecteur de position du couteau vers 3 (B).

Posizione del coltelli

- Disinserire la macchina mettendo l'interruttore principale su „0“.
- Alzare il coltello superiore.
- Girare il bottone posizionamento coltello nella direzione desiderata.
- Abbassare il coltello superiore.

Posizione del coltello

- n. 1 = larghezza cucitura tra 3 e 5 mm
- n. 2 = larghezza cucitura tra 4 e 6 mm
- n. 3 = larghezza cucitura tra 5 e 7 mm

Ridurre la larghezza del punto se cucendo stoffe fini il bordo della stoffa si arrotola. Girare il bottone posizionamento coltello verso un valore più basso (A).

Aumentare la larghezza del punto se i nodi formati dai fili sul bordo della stoffa appaiono troppo lenti. Girare il bottone posizionamento coltello verso un valore più alto (B).

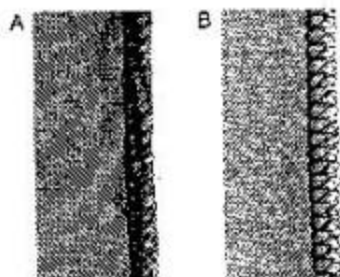
Mespositie

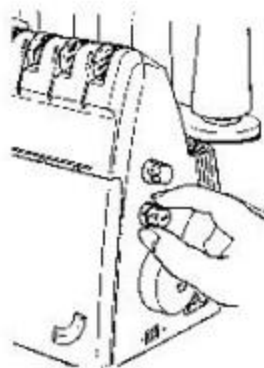
- Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op '0' zetten.
- Het mes omhoogzetten.
- Keuzeknop voor mespositie in de gewenste richting draaien.
- Het mes naar beneden zetten.

Mespositie 1 = naadbreedte van 3-5 mm
2 = naadbreedte van 4-6 mm
3 = naadbreedte van 5-7 mm

Verminder de naadbreedte wanneer de stof tijdens het naaien oprolt. Draai de mespositieknop naar 1 (A).

Vergroot de naadbreedte wanneer de verstrengeling van de draden te los is. De mespositieknop naar 3 draaien (B).





Differentialtransport

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (A) und einem hinteren (B). Innerhalb einer vollständigen Transporterbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben.

Der Differentialtransport ermöglicht es Ihnen, absolut geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten, ohne ein Verschieben der Stofflagen. Ebenfalls sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie Nylon - Tricots oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen (C).

Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren

Die Schublänge des vorderen Transporteurs muss grösser sein als derjenige des hinteren. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann.

Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobenen Stoffen oder Nylon - Tricots.

Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (D).

Entraînement différentiel

La griffe d'entraînement est composée de deux parties, une partie avant (A) et une partie arrière (B). Lors d'un cycle complet de la griffe d'entraînement, ces deux griffes peuvent avoir des déplacements de longueur différente.

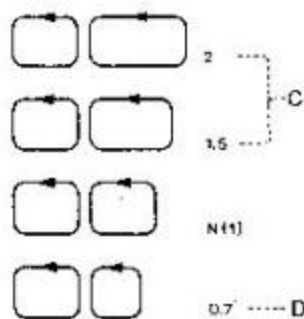
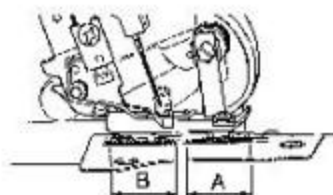
L'entraînement différentiel vous permet d'effectuer des coutures absolument bien tombantes et sans ondulations dans des tissus à mailles, sans décalage des couches de tissu. Il permet également que les tissus lisses comme le nylon - les tricotés ou les matériaux résistants et tissés ne rétrécissent pas durant la couture (C).

Tricot ou lainage sans ondulations

L'avance de la griffe avant doit être plus grande que celle de la griffe arrière. La griffe avant déplace autant de matériel, que la griffe arrière est en mesure d'entraîner derrière l'aiguille.

Aucune couture ne rétrécit sur des étoffes tissées ou des tricotés en nylon.

L'avance de la griffe arrière doit être plus grande que celle de la griffe avant. La griffe avant retient alors autant de matériel que la griffe arrière est en mesure d'entraîner derrière l'aiguille (D).



Trasporto differenziale

Il trasportatore della macchina overlock è composto da una parte anteriore (A) ed una parte posteriore (B). In un completo movimento del trasportatore le due parti possono avere lunghezze di trasporto differenti.

Il trasporto differenziale consente di cucire in materiali a maglia cuciture assolutamente dritte senza ondulationi e senza alcuno spostamento degli strati di stoffa. Nello stesso tempo impedisce che stoffe lisce, come nylon e tricot, oppure stoffe a tessitura stretta, si stringano quando vengono cucite (C).

Lavorazione di tricot e maglia senza ondulationi

La lunghezza di trasporto del trasportatore anteriore deve essere più grande di quella del trasportatore posteriore. In questa posizione, il trasportatore anteriore mette a disposizione del trasportatore posteriore solo tanto di materiale quanto quest'ultimo riesce a trasportare dopo gli aghi, senza stendimento.

Nessun'increspatura della cucitura per stoffe a tessitura stretta oppure tricot in nylon.

La lunghezza di trasporto del trasportatore posteriore deve essere più grande di quella del trasportatore anteriore. La quantità di materiale ritenuta dal trasportatore anteriore, corrisponde alla quantità che il trasportatore riesce a trasportare dopo gli aghi (D).

Differentieel-transport

De transporteur bestaat uit twee delen, het voorste (A) en het achterste deel (B). Bij een volledige transporterbeweging kunnen beide delen elk een verschillende transportlengte hebben.

Met het differentieel-transport kunt u kaarsrechte naden zonder rimpels of golven in rekbaar materiaal naaien, zonder dat de stofflagen verschuiven. Bovendien verhindert het differentieel-transport dat gladde stoffen, zoals nylon-tricot of stevig geweven materiaal, tijdens het naaien samentrekken.

Naden zonder golven (tricot, gebreide stoffen)

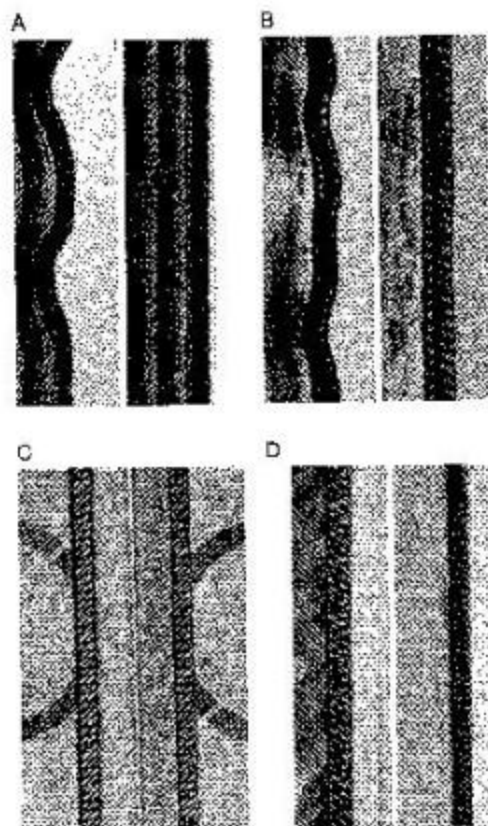
De transportlengte van de voorste transporteur moet groter zijn dan die van de achterste. De voorste transporteur schuift dan zoveel stof door, dat de achterste transporteur het materiaal zonder uittrekken achter de naald verder kan transporteren (C).

Naden zonder rimpels (stevige, geweven stoffen of nylon-tricot)

De transportlengte van de achterste transporteur moet groter zijn dan die van de voorste. De voorste transporteur houdt dan zoveel stof achter, dat de achterste transporteur het materiaal zonder rimpels (glad) achter de naald kan afvoeren (D).

Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch Drehen des Differentialtransport - Wählnopfes eingestellt. Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.



	Wirkung:	Stoffe:
2	Wellenfreie Naht (A)	Dicke Wollstoffe, Handgestricktes, hochelastische Materialien
1,5	Wellenfreie Naht (B)	Baumwoll-, Seidenstoffe sowie synthetische Jerseys, Sweatshirt Stoffe und feine Strickstoffe
N	Normaltransport (C)	Gewobene Stoffe
0,7	Kein Nahtkräuseln (D)	Feine Nylon - Tricots, fest gewebene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popeline

Réglage de l'entraînement différentiel

L'entraînement différentiel se règle en tournant le sélecteur de l'entraînement différentiel. Prière d'effectuer toujours un essai de couture. L'entraînement différentiel peut se régler progressivement même pendant la couture.

	Résultat:	Tissus:
2	Couture sans ondulations (A)	Tissus de laine épais, tricotés faits main et matériels à haute élasticité
1,5	Couture sans ondulations (B)	Tissus en coton, en soie, en jerseys synthétiques, tissus pour sweatshirt et tissus de laine fine.
N	Entraînement normal (C)	Étoffes tissées
0,7	Aucun fronçage (D)	Tricot fin en nylon, étoffes tissées résistantes, doublures, satin et popeline

Regolazione del trasporto differenziale

La regolazione si effettua girando il bottone regolatore trasporto differenziale. Eseguire sempre una prova di cucitura. Il trasporto differenziale è regolabile in modo continuo anche durante la cucitura.

	Effetto:	Stoffe:
2	Cucitura senza ondulation (A)	Stoffe di lana a maglia spessa, maglia fatta a mano, materiale molto elastico
1,5	Cucitura senza ondulation (B)	Jersey di cotone, di seta o sintético, stoffe per pullover felpati,
N	Trasporto normale (C)	Stoffe tessute
0,7	Cucitura senza arricciatura (D)	Tricot di nylon fine, stoffe a tessitura fine, stoffe per fodera, satin, popeline

Differential-transport instellen

Door aan de differential-transportknop te draaien, wordt het differential-transport ingesteld. Maak altijd een proeflapje. Met differential-transport kan traploos en tijdens het naaien worden ingesteld.

	Effekt:	Stoffen:
2	Naad zonder golven (A)	Dikke wollen stoffen, met de hand gebreid materiaal, zeer rekbaar stoffen
1,5	Naad zonder golven (B)	Katoen, zijde, synthetische jersey, sweatshirt stof, dunne gebreide stoffen
N	Normaal transport (C)	Gewoven stoffen
0,7	Naad zonder rimpels (D)	Dunne nylon-tricot, stevige geweven stoffen, voeringstof, satijn, popeline

Einreihen

Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einer einzelnen feinen Stofflage. Zum Beispiel an Ärmeln, Bündchen, Passen, Spitzenbesätzen oder Volants.

Einstellung:

- Stich: 4-Faden Overlock
- Differentialtransport: 2
- Stichlänge: 3 - 4
- Nahtbreite: 2 - 3

Erhöhte Fadenspannungen (6-8) verstärken den Kräusleffekt.

Piegheffare

Il trasporto differenziale consente di piegheffare un singolo strato di stoffa fine. Per esempio maniche, polsini, rifiniture con pizzo o volantini.

Regolazione:

- Punto: overlock a 4 fili
- Trasporto differenziale: 2
- Lunghezza del punto: 3 - 4
- Larghezza della cucitura: 2 - 3

Una tensione del filo maggiore (6-8) aumenta l'arricciatura.

Fronçage

L'entraînement différentiel permet de froncer une fine couche de tissu. Par exemple aux manches, en bordure, aux passaports, aux parmentures de dentelles ou aux volants.

Réglage:

- Point: point de surjet à 4 fils
 - Entraînement différentiel: 2
 - Longueur de point: 3 - 4
 - Largeur de couture: 2 - 3
- Des tensions de fil accrues (6-8) renforçant l'effet de fronçage.

Rimpelen

Met het differential-transport kan een afzonderlijke, dunne laag stof worden gerimpeld. Bijvoorbeeld bij mouwen, boordjes, kanten balag of volants.

Instelling:

- Steek: 4-draads overlock
- Differential-transport: 2
- Steeklengte: 3-4
- Naadbreedte: 2-3

Als de draadspanningen worden verhoogd (6-8), wordt het rimpel-effekt versterkt.

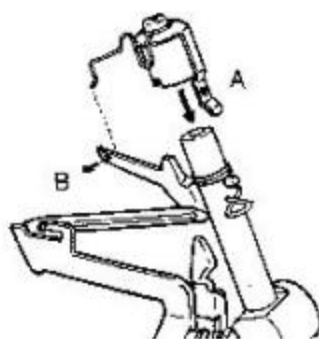
Obergreiferabdeckung

Die Obergreiferabdeckung ermöglicht das Nähen von Stichen mit einem Greifertaden, wie zum Beispiel: 2-Faden-Rollsaum, 2-Faden-Flachnaht und Overlock.

- Handrad drehen um Nadeln tieferzustellen.
- Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“.
- Greiferdeckel öffnen.
- Die Obergreiferabdeckung (Zuführer im Greiferdeckel) auf den Obergreiferarm (A) stecken.

Den Draht von hinten in das Obergreiferrohr (B) führen.

Der Obergreifer wird so zum Blindgreifer, das heißt, er führt keinen Faden, lenkt aber den Untergreiferfaden so um, dass dieser die ganze Stoffkante umschlingt.



Copertura del crocetto superiore

La copertura del crocetto superiore permette di eseguire cuciture fatte con un solo filo del crocetto, come per es. un orlino arrotolato a due fili, una cucitura piatta a due fili ed una cucitura overlock a due fili.

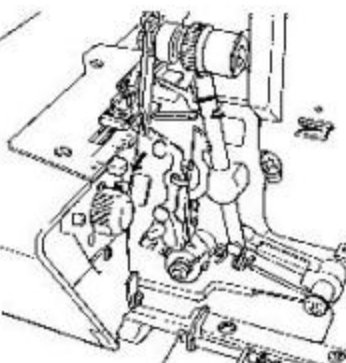
- Abbassare completamente i due aghi girando il volantino.
- Disinserire la macchina, interruttore principale su „0“.
- Aprire il coperchio del crocetto.
- Mettere la copertura del crocetto superiore (che si trova nel coperchio del crocetto) sul braccio del crocetto superiore (A). Infilare il filo metallico da dietro in avanti nella cruna del crocetto superiore (B).

Il crocetto superiore diventa un crocetto cieco, cioè il crocetto non può guidare un filo, aiuta però a deviare il filo del crocetto inferiore in modo che questo possa avvolgere tutto il bordo della stoffa.

Rollsäumen

- Das Handrad drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Zum Rollsäumen den Stichwahlhebel bis zur vorderen Markierung auf der Stichplatte vom Nähfuß wegziehen (C).
- Zum Overlocken den Stichwahlhebel bis zur hinteren Markierung auf der Stichplatte zum Nähfuß hinschieben (D).

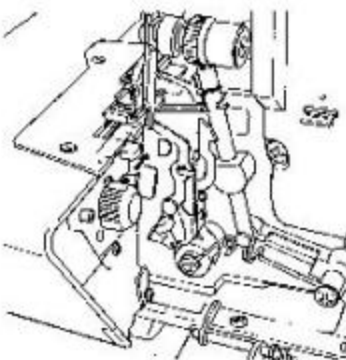
Der Stichwahlhebel für Rollsaum ist in der Stichplatte integriert. Die Stoffkante wird während des Nähens um die feine Nadel gerollt, es entsteht ein dekorativer Abschluss oder eine feine Naht. Besonders geeignet sind Rollsäume an Foulards, Schals, Lingoris, weiten Abendkleidern oder an feinen Vorhängen sowie Servietten.



Orli arrotolati

- Portare gli aghi alla massima altezza girando il volantino.
- Orlo arrotolato: Spostare la levetta per la selezione del punto verso di sé fino alla marcatura sulla placca d'ago (C).
- Overlock: Spostare la levetta per la selezione del punto verso il piedino fino alla marcatura sulla placca d'ago (D).

La levetta per la selezione del punto è integrata nella placca d'ago. Durante la cucitura il bordo della stoffa viene automaticamente arrotolato e si forma così una rifinitura decorativa. Orli arrotolati sono molto decorativi e ideali per bordi di foulards, sciarpe, biancheria, per orlature di ampi vestiti da sera oppure per rifiniture di tende molto fini o tovaglioli.



Recouvrement du boucleur supérieur

Le recouvrement du boucleur supérieur permet de coudre des points avec un fil de boucleur, comme par exemple: l'ourlet roulé à 2 fils, la couture plate à 2 fils et le surjet.

- Tourner le volant pour mettre les aiguilles en position basse.
- Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.
- Ouvrir le couvercle du boucleur.
- Placer le recouvrement (accessoire rangé dans le couvercle des boucleurs) sur le levier du boucleur supérieur (A). Faire passer le fil en métal par l'arrière dans le chas du boucleur supérieur (B).

Le boucleur supérieur devient ainsi un contre-boucleur, c'est-à-dire qu'il n'entraîne rien, mais il modifie la direction du fil du boucleur inférieur de telle sorte que le bord du tissu soit entièrement surfilé.

Bovengrijperafdekking

Wanneer de bovengrijperafdekking wordt bevestigd, kan met één grijperdraad worden genaaid, bijv. een 2-draads rolzoom, 2-draads platte naad en overlock.

- Aan het handwiel draaien om de naalden in de laagste stand te zetten.
- Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op „0“.
- Grijperdeksel openen.
- Bovengrijperafdekking (toebehoren in het grijperdeksel) op de bovengrijperarm (A) zetten. Het haakje van achteren in het oog van de bovengrijper (B) steken.

De bovengrijper wordt op deze manier een blinde grijper, d.w.z. hij geleidt geen garen, maar draait de ondergrijperdraad zo, dat deze om de hele stofrand valt.

Ourlets roulés

- Tourner le volant et amener les aiguilles à leur position la plus élevée.
- Pour exécuter des ourlets roulés, il faut amener le levier sélecteur vers le pied-de-biche jusqu'au repère avant de la plaque à aiguille (C).
- Pour exécuter des surjets, il faut pousser le levier sélecteur du pied-de-biche jusqu'au repère arrière de la plaque à aiguille (D).

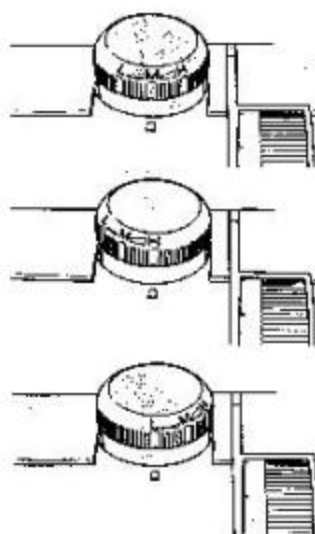
Le levier sélecteur pour l'ourlet roulé est intégré dans la plaque à aiguille. Durant la couture, le bord du tissu s'enroule autour de la fine aiguille en formant ainsi une finition décorative ou une couture fine.

Les ourlets roulés conviennent particulièrement sur des foulards, des cache-nez, sur de la lingerie, des robes de soirée amples ou des rideaux fins ainsi que sur des serviettes.

Rolzomen

- Aan het handwiel draaien om de naalden in de hoogste stand te zetten.
- Voor rolzomen de steekkeuzehevel tot aan de voorste markering op de steekplaat van de naaivoet wégshuiven (C).
- Voor overlocken de steekkeuzehevel tot aan de achterste markering op de steekplaat naar de naaivoet toeschuiven (D).

De steekkeuzehevel voor rolzomen is in de steekplaat geïntegreerd. De stofkant wordt tijdens het naaien om de dunne naald gerold. Op deze manier ontstaat een sierrand of fijne naad. Bijzonder geschikt zijn rolzomen aan foulards, shawls, ondergoed, wijdvallende avondjurken, dunne gordijnen of servetten.



Nähfussdruck:

Der Nähfussdruck garantiert einen optimalen Stofftransport. Der Druck wurde vom Hersteller auf einen Mittelwert eingestellt.

Einstellung Nähfussdruck: Den Knopf in die gewünschte Richtung drehen.

M Normaldruck: Grundeinstellung für die meisten Overlockarbeiten.

H Hohe Druckeinstellung: für dicke und harte Stoffe wie Jeans oder feste Leinwandstoffe sowie zum Aufnähen von Gummiband.

L Leichte Druckeinstellung: für feine Stoffe wie Chiffon oder Batist.

Pression du pied-de-biche:

La pression du pied-de-biche garantit un entraînement optimal du tissu. Elle est réglée d'usine sur une valeur moyenne.

Réglage de la pression du pied-de-biche:

Déplacer le bouton dans la direction voulue.

M Pression normale: ce réglage de base convient dans la plupart des cas pour travailler les surjets.

H Pression élevée: ce réglage convient pour coudre les tissus épais et rigides comme le jeans ou le lin grossier, convient également pour poser des élastiques.

L Pression réduite: ce réglage convient pour les étoffes fines telles la voile de soie, la batiste.

Pressione del piedino

La pressione del piedino garantisce un trasporto della stoffa ottimale. La pressione viene regolata in fabbrica di un valore medio.

Regolazione della pressione del piedino: Spostare il bottone regolatore pressione del piedino nella direzione desiderata.

M Pressione normale: regolazione di base per la maggioranza dei lavori overlock.

H Pressione alta: per cucire stoffe spesse e dure come jeans o stoffe di lino compatte come pure per attaccare fettucce elastiche.

L Pressione bassa: per cucire stoffe fini come chiffon e batista.

Naaivoetdruk

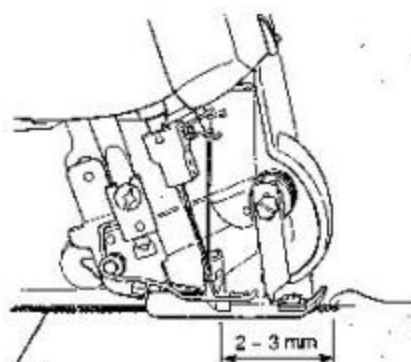
De naaivoetdruk garandeert een optimaal stoftransport. De druk is door de fabrikant op een gemiddelde waarde ingesteld.

Instelling naaivoetdruk: de knop in de gewenste richting draaien.

M Normale druk: basisinstelling voor de meeste overlockwerkzaamheden.

H Hoge druk: voor dikke en harde stoffen zoals spijkerstof, dikke linnen stoffen, alsmede voor het vastnaaien van elastiek.

L Lage druk: voor dunne stoffen zoals chiffon of batist.



Fadenrelsen während des Nähens

Sofort im Winkel von der Stoffkante wegnähen, Nähgut entfernen. Neu einfädeln. Ist der untere Greiferfaden gerissen, beide Nadelfäden beim Nadelohr abschneiden und entfernen. Zuerst den Greifer einfädeln, anschließend die Nadeln. Ca. 2-3cm vor der Fadenriss-stelle erneut mit Nähen beginnen.

Cassure du fil durant la couture

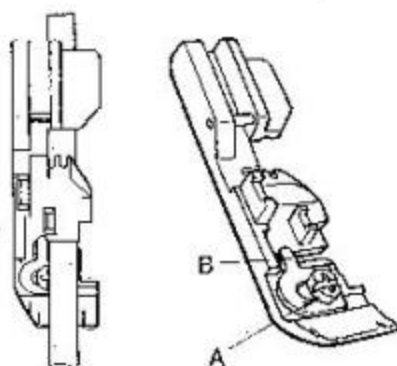
Atteindre aussitôt le bord du tissu en réalisant un angle aigu. Puis, retirer l'ouvrage. Recommencer l'enfilage. Si c'est le fil du boucleur inférieur qui est cassé, il faut alors couper les deux fils d'aiguilles au niveau du chas, et les enlever. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les fils d'aiguilles. Reprendre la couture environ 2 à 3 cm avant l'endroit où a eu lieu la cassure.

Rottura del filo durante la cucitura

Cucire subito, ad angolo acuto, verso il bordo della stoffa e fermare di cucire. Togliere la stoffa. Infilare nuovamente la macchina. Se si strappa il filo del crocchetto inferiore, tagliare ambedue i fili dell'ago alla cruna e toglierli. Infilare nuovamente prima il crocchetto e poi gli aghi. Ricominciare a cucire a ca. 2-3 cm prima della rottura del filo.

Draadbreuk tijdens het naaien

Meteen in een rechte hoek van de stofrand wegnäaien. Stof verwijderen. Opnieuw inrijgen. Wanneer de ondergrijperdraad is gebroken, beide naaldraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de grijper inrijgen, daarna de naalden. Ong. 2-3 cm voor de plaats waar de draad brak, opnieuw beginnen.



Band annähen

Der Standardnähfuß ist mit einer Bandführung ausgerüstet. Während des Nähens kann ein bis 9mm breites Web- oder Gummiband mitgeführt werden. Ideal zum Verstärken von Quemnähren in Maschenware oder zum Aufnähen von Gummibändern an Schnittkanten.

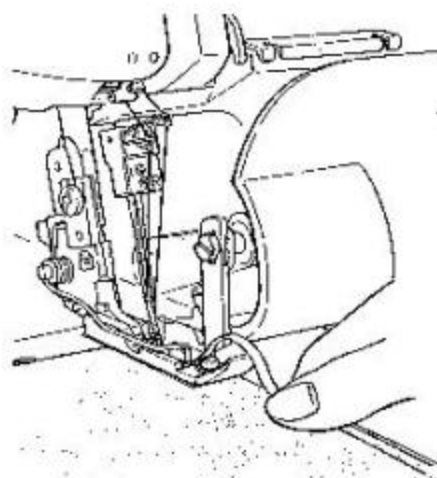
- Nadeln hochstellen, Markierung an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.
- Nähfuß hochstellen und ausschwenken.
- Band unter den Nähfuß legen und von rechts in die Bandführung ziehen.
- Nähfuß zurückschwenken und senken.
- Einige Stiche auf dem Band nähen.
- Stellschraube (A) lösen und die Bandführung der Breite des Bandes anpassen (B).
- Stellschraube wieder festziehen.
- Nähfußspitze anheben, Nähgut platzieren. Nähen.

Pose de ruban

Le pied standard pour le point surjet est équipé d'un guide pour ruban.

Pendant le travail, il est possible d'accompagner la couture avec un ruban élastique ou tissé de 9 mm de large au max. C'est idéal pour renforcer les coutures transversales dans du tissu à mailles ou pour poser des rubans élastiques sur les bords coupés.

- Relever les aiguilles. Placer, côte à côte les repères du volant et du capot latéral.
- Relever le pied-de-biche et le faire pivoter.
- Poser le ruban sous le pied-de-biche et le tirer dans le guide par la droite.
- Remettre le pied à sa position normale et l'abaissier.
- Piquer quelques points sur le ruban.
- Desserrer la vis de réglage (A) et adapter le guide (B) à la largeur du ruban.
- Resserrer la vis de réglage.
- Soulever la pointe du pied, placer l'ouvrage. Piquer.



Cucire i nastri

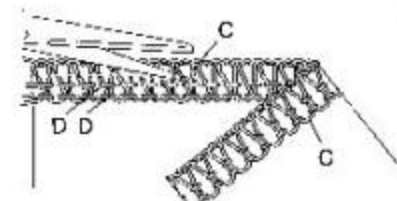
Il piedino standard è dotato di un guidanastro. Durante la cucitura si può attaccare contemporaneamente un nastro o un elastico di una larghezza fino a 9 mm. È ideale per rinforzare le cuciture trasversali in maglieria o per attaccare degli elastici sui bordi di taglio.

- Portare gli aghi alla loro massima altezza. La freccia del volantino e quella della copertura laterale si trovano una accanto all'altra.
- Alzare e girare il piedino.
- Passare il nastro sotto il piedino e consecutivamente da destra attraverso l'apposita guida nel piedino.
- Riportare il piedino nella sua posizione dritta e riabbassarlo.
- Cucire alcuni punti sul nastro.
- Allentare la vite (A) di regolazione ed adattare la guida alla larghezza del nastro (B).
- Stringere di nuovo la vite.
- Alzare la punta del piedino per metterci sotto il materiale da cucire. Cucire.

Band aannaaien

De standaard naaivoet is van een bandgeleiding voorzien. Tijdens het naaien kan een geweven of elastisch band van max. 9 mm breed worden meegenaid. Ideaal voor het verstevigen van dwarsnaden in rekbaar materiaal of voor het vastnaaien van elastiek aan randen.

- Naalden omhoogzetten, markering op het handwiel en de zijkap liggen naast elkaar.
- Naaivoet omhoogzetten en naar buiten draaien.
- Band onder de naaivoet leggen en vanaf de rechterkant in de bandgeleiding trekken.
- Naaivoet terugdraaien en laten zakken.
- Enkele steken op de band naaien.
- Stelschroef (A) losdraaien en de bandgeleiding aan de breedte van de band aanpassen (B).
- Stelschroef weer vastdraaien.
- Punt van de naaivoet optillen, materiaal onder de naaivoet leggen, naaien.



Stiche auftrennen:

Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden (C). An den Nadelfäden ziehen (D), der Stich löst sich auf.

Découdre une couture

Avec un ciseau pointu, couper les boucles (C). Tirer sur les fils d'aiguilles (D). Ainsi, la couture se libère.

Disfare i punti

Tagliare con una forbice a punta i cappi (C). Tirare i fili degli aghi (D) ed il punto si scioglie.

Steken lostornen

Met een spitse schaar de lussen opensnijden (C). Aan de naalddraden trekken (D), de steek laat los.

Stichübersicht





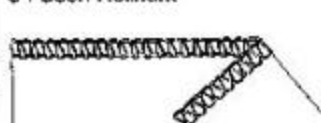
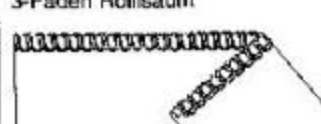

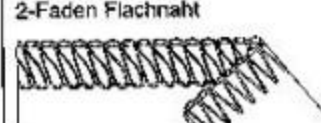







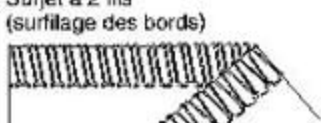






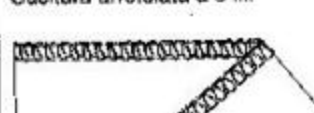
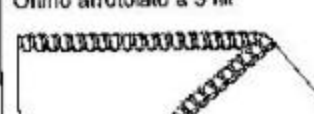

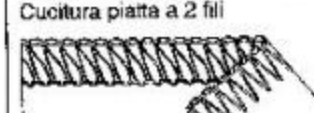
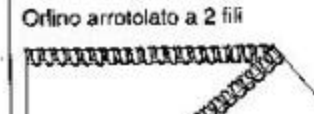
Stich	Stichbreite	Fadenspannung	Grundeinstellung
4-Faden Overlock Mit integrierter Sicherheitsnaht 	5-7 mm rechte und linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 2 Differential: N - 2 Maschenware) 0.7 - N (Webstoffe)
3-Faden Super-Stretch 	5-7 mm rechte und linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 1-2 Differential: N-2 Obergreiferabdeckung
3-Faden Overlock 	3-5 mm rechte Nadel 5-7 mm linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 2 Differential: N-1.5 (Maschenware) 0.7 - N (Webstoffe)
3-Faden Flachnaht 	3-5 mm rechte Nadel 5-7 mm linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 1-2 Rechte Nadel (grün) 1-2 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 7-9	Stichlänge: min. 2.5 Messerposition: 2 Differential: N
3-Faden Rollnaht 	1.5 mm rechte Nadel	Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 1-1.8 Messerposition: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stichwahlhebel: Rollsaum
3-Faden Rollsaum 	1.5 mm rechte Nadel	Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (blau) 3-5 Untergreifer (rot) 7-9	Stichlänge: 1-1.8 Messerposition: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stichwahlhebel: Rollsaum
2-Faden Overlock (Kantenumschlinger) 	3 - 5 mm rechte Nadel 5 - 7 mm linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Untergreifer (rot) 2-4	Stichlänge: 2.5 Messerposition: 2 Differential: N-1.5 (Maschenware) 0.7 - N (Webstoffe) Obergreiferabdeckung
2-Faden Flachnaht 	3 - 5 mm rechte Nadel 5 - 7 mm linke Nadel	Linke Nadel (gelb) 1-2 Rechte Nadel (grün) 1-2 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: Min. 2.5 Messerposition: 2 Differential: N Obergreiferabdeckung
2-Faden Rollsaum 	1.5 mm rechte Nadel	Rechte Nadel (grün) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 1-1.8 Messerposition: 1-1.5 Differential: N-0.7 Stichwahlhebel: Rollsaum Obergreiferabdeckung





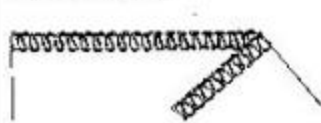




Tableau récapitulatif des points

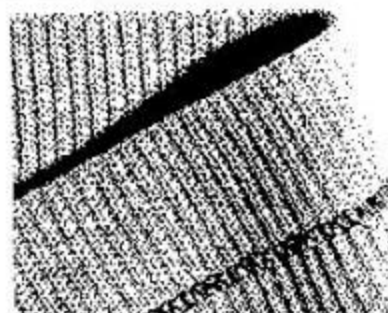
Point	Largeur de point	Réglages de point	Réglages de base
Surjet à 4 fils avec couture de sécurité intégré 	5-7 mm, aiguille de droite et de gauche	Aiguille de gauche jaune 3-5 Aiguille de droite verte 3-5 Boucleur supérieur bleu 3-5 Boucleur inférieur rouge 3-5	Longueur de point: 2,5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N - 2 (tissu à mailles), 0,7 - N (étoffe tissée)
Superstretch à 3 fils 	5-7 mm, aiguille de droite et aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 3-5 Aiguille de droite verte 3-5 Boucleur inférieur rouge 1-2	Longueur de point: 2,5 Largeur de couture: 1 - 2 Différentiel: N
Surjet à 3 fils 	3-5 mm, aiguille de droite 5-7 mm, aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 3-5 Aiguille de droite verte 3-5 Boucleur supérieur bleu 3-5 Boucleur inférieur rouge 3-5	Longueur de point: 2,5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N - 1,5 (tissu à mailles), 0,7 - N (étoffe tissée)
Couture plate à 3 fils 	3-5 mm, aiguille de droite 5-7 mm, aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 1-2 Aiguille de droite verte 1-2 Boucleur supérieur bleu 3-5 Boucleur inférieur rouge 7-9	Longueur de point: 2,5 au min. Largeur de couture: 2 Différentiel: N
Couture roulée à 3 fils 	1,5 mm, aiguille de droite	Aiguille de droite verte 3-5 Boucleur supérieur bleu 3-5 Boucleur inférieur rouge 7-9	Longueur de point: 1,0 - 1,8 Largeur de couture: 1 - 1,5 Différentiel: 0,7 - N Sélecteur: ourlet roulé
Ourlet roulé à 3 fils 	1,5 mm, aiguille de droite	Aiguille de droite verte 3-5 Boucleur supérieur bleu 3-5 Boucleur inférieur rouge 3-5	Longueur de point: 1,0 - 1,8 Largeur de couture: 1 - 1,5 Différentiel: 0,7 - N Sélecteur: ourlet roulé
Surjet à 2 fils (surfilage des bords) 	3-5 mm, aiguille de droite 5-7 mm, aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 3-5 Aiguille de droite verte 3-5 Boucleur inférieur rouge 2-4	Longueur de point: 2,5 Largeur de couture: 2 Différentiel: N - 1,5 (tissu à mailles) 0,7 - N (étoffe tissée)
Couture plate à 2 fils 	3-5 mm, aiguille de droite 5-7 mm, aiguille de gauche	Aiguille de gauche jaune 1-2 Aiguille de droite verte 1-2 Boucleur inférieur rouge 6-8	Longueur de point: 2,5 au min. Largeur de couture: 2 Différentiel: N
Ourlet roulé à 2 fils 	1,5 mm, aiguille de droite	Aiguille de droite verte 3-5 Boucleur inférieur rouge 3-5	Longueur de point: 1,0 - 1,8 Largeur de couture: 1 - 1,5 Différentiel: 0,7 - N Sélecteur: ourlet roulé

Sommario dei punti

Punto	Larghezza del punto	Tensione del filo	Regolazione di base
Overlock a 4 fili con cucitura di sicurezza integrata 	5-7 mm ago destro e sinistro	Ago sinistro (giallo) 3-5 Ago destro (verde) 3-5 Crochet superiore (blu) 3-5 Crochet inferiore (rosso) 3-5	Lunghezza del punto: 2.5 Posizione del coltello: 2 Differenziale: N-2 (maglieria) 0.7-N (tessuti)
Overlock super elastico a 3 fili 	5-7 mm ago destro e sinistro	Ago sinistro (giallo) 3-5 Ago destro (verde) 3-5 Crochet inferiore (rosso) 3-5	Lunghezza del punto: 2.5 Posizione del coltello: 1-2 Differenziale: N-2 Copertura del crochet superiore
Overlock a 3 fili 	3-5 mm ago destro 5-7 mm ago sinistro	Ago sinistro (giallo) 3-5 Ago destro (verde) 3-5 Crochet superiore (blu) 3-5 Crochet inferiore (rosso) 3-5	Lunghezza del punto: 2.5 Posizione del coltello: 2 Differenziale: N-1.5 (maglieria) 0.7-N (tessuti)
Cucitura piatta a 3 fili 	3-5 mm ago destro 5-7 mm ago sinistro	Ago sinistro (giallo) 1-2 Ago destro (verde) 1-2 Crochet superiore (blu) 3-5 Crochet inferiore (rosso) 7-9	Lunghezza del punto: min. 2.5 Posizione del coltello: 2 Differenziale: N
Cucitura arrotolata a 3 fili 	1.5 mm ago destro	Ago destro (verde) 3-5 Crochet superiore (blu) 3-5 Crochet inferiore (rosso) 3-5	Lunghezza del punto: 1-1.8 Posizione del coltello: 1-1.5 Differenziale: N-0.7 Levetta per la selezione del punto: orlino arrotolato
Orlino arrotolato a 3 fili 	1.5 mm ago destro	Ago destro (verde) 3-5 Crochet superiore (blu) 3-5 Crochet inferiore (rosso) 7-9	Lunghezza del punto: 1-1.8 Posizione del coltello: 1-1.5 Differenziale: N-0.7 Levetta per la selezione del punto: orlino arrotolato
Overlock a 2 fili (avvolgibordi) 	3-5 mm ago destro 5-7 mm ago sinistro	Ago sinistro (giallo) 3-5 Ago destro (verde) 3-5 Crochet inferiore (rosso) 2-4	Lunghezza del punto: 2.5 Posizione del coltello: 2 Differenziale: N-1.5 (maglieria) 0.7-N (tessuti) Copertura del crochet superiore
Cucitura piatta a 2 fili 	3-5 mm ago destro 5-7 mm ago sinistro	Ago sinistro (giallo) 1-2 Ago destro (verde) 1-2 Crochet inferiore (rosso) 3-5	Lunghezza del punto: min. 2.5 Posizione del coltello: 2 Differenziale: N Copertura del crochet superiore
Orlino arrotolato a 2 fili 	1.5 mm ago destro	Ago destro (verde) 3-5 Crochet inferiore (rosso) 3-5	Lunghezza del punto: 1-1.8 Posizione del coltello: 1-1.5 Differenziale: N-0.7 Levetta per la selezione del punto: orlino arrotolato Copertura del crochet superiore

Steekoverzicht

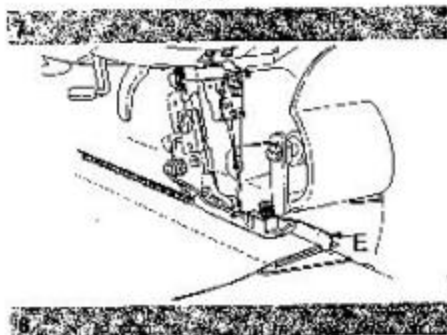
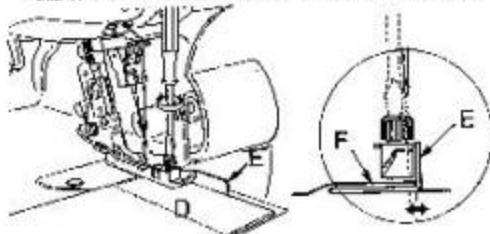
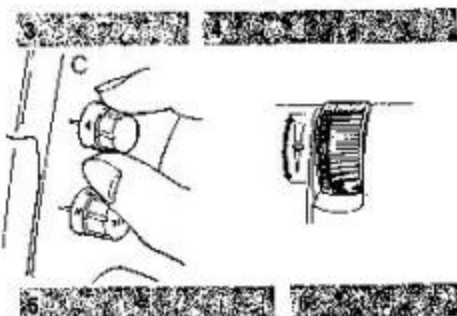
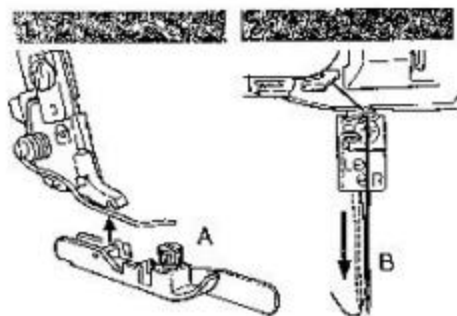
Steek	Steekbreedte	Draadspanning	Basisinstelling
4-draads overlock met geïntegreerde veiligheidsnaad 	5-7 mm rechter- en linkernaald	Linkernaald (geel) 3-5 Rechternaald (groen) 3-5 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2.5 Mespositie: 2 Differentieel: N-2 (rekbare stoffen) Differentieel: 0.7-N (geweven stoffen)
3-draads superstretch 	5-7 mm rechter- en linkernaald	Linkernaald (geel) 3-5 Rechternaald (groen) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2.5 Mespositie: 1-2 Differentieel: N-2 Bovengrijperafdekking
3-draads overlock 	3-5 mm rechternaald 5-7 mm linkernaald	Linkernaald (geel) 3-5 Rechternaald (groen) 3-5 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2.5 Mespositie: 2 Differentieel: N-1.5 (rekbare stoffen) Differentieel: 0.7-N (geweven stoffen)
3-draads platte naad 	3-5 mm rechternaald 5-7 mm linkernaald	Linkernaald (geel) 1-2 Rechternaald (groen) 1-2 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 7-9	Steeklengte: min. 2.5 Mespositie: 2 Differentieel: N
3-draads rolnaad 	1.5 mm rechternaald	Rechternaald (groen) 3-5 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 1-1.8 Mespositie: 1-1.5 Differentieel: N-0.7 Steekkeuzehevel: rolzoom
3-draads rolzoom 	1.5 mm rechternaald	Rechternaald (groen) 3-5 Bovengrijper (blauw) 3-5 Ondergrijper (rood) 7-9	Steeklengte: 1-1.8 Mespositie: 1-1.5 Differentieel: N-0.7 Steekkeuzehevel: rolzoom
2-draads overlock (randafwerking) 	3-5 mm rechternaald 5-7 mm linkernaald	Linkernaald (geel) 3-5 Rechternaald (groen) 3-5 Ondergrijper (rood) 2-4	Steeklengte: 2.5 Mespositie: 2 Differentieel: N-1.5 (rekbare stoffen) Differentieel: 0.7-N (geweven stoffen) Bovengrijperafdekking
2-draads platte naad 	3-5 mm rechternaald 5-7 mm linkernaald	Linkernaald (geel) 1-2 Rechternaald (groen) 1-2 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: min. 2.5 Mespositie: 2 Differentieel: N Bovengrijperafdekking
2-draads rolzoom 	1.5 mm rechternaald	Rechternaald (groen) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 1-1.8 Mespositie: 1-1.5 Differentieel: N-0.7 Steekkeuzehevel: rolzoom Bovengrijperafdekking



Blindstich

1. Blindstich - Nähfuß einsetzen (A).
2. Die Maschine für 3-Faden Overlock mit Nadel rechts einfädeln (B).
3. Stichlängen- Wählknopf (C) auf 4 drehen.
5. Einstellen der Fadenspannung:

Nadelfaden	3-4
Obergreiferfaden	3-5
Untergreiferfaden	4-5
5. Den Stoff falten und unter den Blindstichfuß legen (D).
6. Die Stoffführung (E) anpassen bis die Stofffalte (F) gerade zur Nadel liegt.
7. Während dem Nähen liegt die Kante der Falte an der Führung (E).
8. Den Stoff auseinanderfalten und leicht auf der Rückseite dehnen.



Point invisible

1. Point invisible - introduction du pied-de-biche (A).
2. Enfiler la machine pour le point de surjet à 3 fils avec l'aiguille de droite (B).
3. Tourner le sélecteur de la longueur de point (C) sur 4.
4. Régler la tension de fil:

Fil d'aiguille	3-4
Fil du boucleur supérieur	3-5
Fil du boucleur inférieur	4-5
5. Plier le tissu et le glisser sous le pied pour ourlet invisible (D).
6. Adapter le guidage du tissu (E) jusqu'à ce que le pli du tissu (F) soit droit par rapport à l'aiguille.
7. Pendant la couture, garder le bord du pli contre le guide (E).
8. Déplier le tissu, puis tirer légèrement sur l'envers.

Punto invisibile

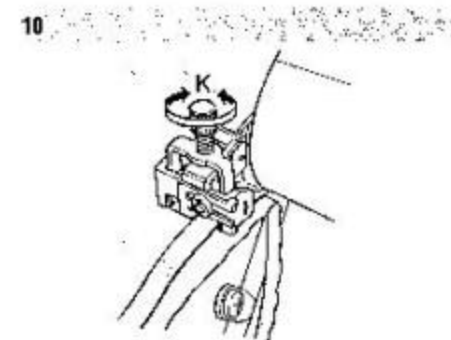
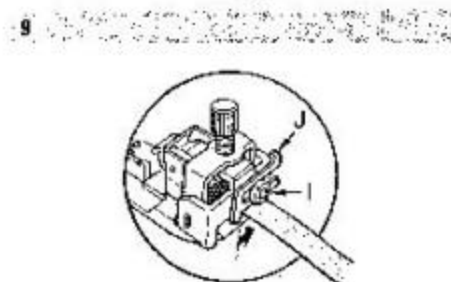
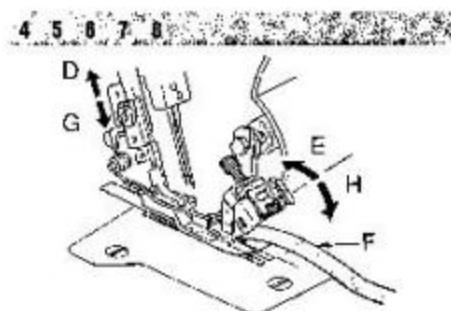
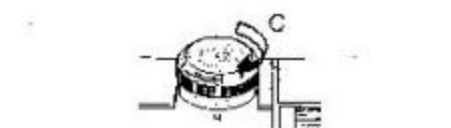
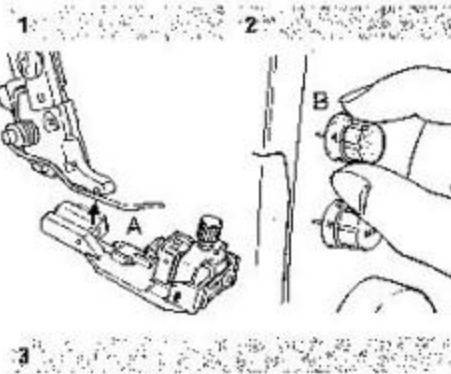
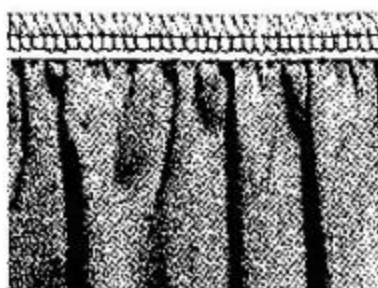
1. Montare il piedino per punto invisibile (A).
2. Intilare la macchina per overlock a 3 fili con l'ago destro (B).
3. Girare il bottone regolatore lunghezza del punto su 4 (C).
4. Regolare la tensione del filo:

Filo dell'ago	3-4
Filo del crochet superiore	3-5
Filo del crochet inferiore	4-5
5. Piegar la stoffa e metterla sotto il piedino (D).
6. Regolare la guida stoffa (E) finché la piega (F) si appoggi sull'ago.
7. Il bordo della piega deve toccare la guida durante la cucitura (E).
8. Spiegare la stoffa e stirarla leggermente dalla parte posteriore.

Blindzoom

1. Blindzoomvoet bevestigen (A).
2. De machine voor 3-draads overlock met naald rechts inrijen (B).
3. Steeklengteknop (C) naar 4 draaien.
4. Draadspanning instellen:

naalddraad	3-4
bovengrijperdraad	3-5
ondergrijperdraad	4-5
5. De stof vouwen en onder de blindzoomvoet leggen (D).
6. De stofgeleiding (E) aanpassen tot de stofvouw (F) recht t.o.v. de naald ligt.
7. Tijdens het naaien ligt de rand van de vouw tegen de geleiding (E).
8. De stof uit elkaar vouwen en aan de achterkant iets uitrekken.



Gummibandeinnähfuss

3- oder 4- Faden Overlock anwenden. Für 5-7 mm breite Gummibänder 3- Faden Overlock mit Nadel rechts benutzen. Für 5-12 mm breite Elastics den 4- Faden Overlock.

1. Gummibandeinnähfuss einsetzen (A).
2. Stichtängen- Wählknopf (B) auf 4 drehen.
3. Nähfußdruck- Regulierknopf (C) auf Position H drehen.

WICHTIG:

Nach Beendigung der Arbeit mit dem Bändeinnähfuss den Nähfußdruck wiederherstellen.

4. Nadeln hochstellen (D).
5. Bandführung heben (E).
6. Den Nähfuß heben.
7. Das Gummiband (F) durch die Führung entlang der linken Kante einlegen.
8. Den Nähfuß senken und einige Stiche nähen bis das Band entlang der rechten Kante des Führungsschlitzes liegt.
9. Bandführung senken (H).
10. Die Verstellerschraube (I) lösen und die Führung der Breite des Gummibandes anpassen. Schraube zudrehen.
11. Probe machen.

Die Bandführungsschraube (K) ganz lösen und Stoff so unter den Nähfuß legen, dass die Kante des Materials abgeschnitten wird. Ein paar Stiche nähen, dann den Nähfußdruck-Regulierknopf in Uhrzeigerichtung zudrehen bis die gewünschte Einreihdichte erreicht ist.

Piedino per elastici

Usare il punto overlock a 3 o 4 fili.
Per elastici di una larghezza di 5-7 mm usare il punto overlock a 3 fili con l'ago destro.
Per elastici di una larghezza di 5-12 mm usare il punto overlock a 4 fili.

1. Montare il piedino per elastici (A).
2. Girare il bottone regolatore lunghezza del punto su 4 (B).
3. Girare il bottone regolatore pressione piedino (C) alla posizione H.

Importante:

Dopo finire il lavoro con il piedino per elastici mettere di nuovo la pressione del piedino alla regolazione normale.

4. Alzare gli aghi (D).
5. Alzare la guida nastri (E).
6. Alzare il piedino.
7. Passare l'elastico (F) attraverso l'apposita guida lungo la parte sinistra.
8. Riabbassare il piedino e cucire alcuni punti finché l'elastico si mette sulla parte destra della guida.
9. Riabbassare la guida nastri (H).
10. Allentare la vite di regolazione (I) ed adattare la guida alla larghezza dell'elastico. Stringere di nuovo la vite.
11. Fare una prova di cucitura.

Allentare completamente la vite della guida nastri (K) e mettere la stoffa sotto il piedino di maniera che il coltello corti il bordo della stoffa.

Cucire un paio di punti, girare il bottone regolatore pressione del piedino in senso orario fino ottenere l'arricciatura desiderata.

Pied pour poser des élastiques

Employer le point de surjet à 3 ou 4 fils. Pour des rubans élastiques de 5-7 mm de largeur, utiliser le point de surjet à 3 fils avec l'aiguille de droite. Pour des élastiques de 5-12 mm de largeur, utiliser le point de surjet à 4 fils.

1. Insérer le pied pour poser des élastiques (A).
2. Tourner le sélecteur de la longueur de point (B) sur 4.
3. Tourner le bouton de réglage pour la pression du pied-de-biche (C) et l'amener à la position H.

IMPORTANT:

Une fois le travail achevé avec le pied pour poser un ruban, remettre la pression du pied-de-biche à sa valeur initiale.

4. Relever les aiguilles (D).
5. Soulever le guide du ruban (E).
6. Soulever le pied-de-biche.
7. Insérer le ruban élastique (F) à travers le guide en suivant le bord gauche.
8. Abaisser le pied-de-biche et coudre quelques points jusqu'à ce que le ruban soit bien posé le long du bord droit de la fente de guidage.
9. Abaisser le guide du ruban (H).
10. Desserrer la vis de réglage (I), puis adapter le guide à la largeur du ruban élastique. Serrer la vis.
11. Faire un essai.

Desserrer complètement la vis pour le guidage du ruban (K), puis glisser le tissu sous le pied-de-biche de telle manière que le bord du tissu soit coupé.

Coudre quelques points, puis serrer la vis réglant la pression du pied-de-biche dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à l'obtention de la densité souhaitée du fronçage.

Elastiekvoet

3- of 4-draads overlock gebruiken. Voor 5-7 mm breed elastiek 3-draads overlock met naald rechts gebruiken. Voor 5-12 mm breed elastiek de 4-draads overlock gebruiken.

1. Elastiekvoet bevestigen (A).
2. Steeklangteknop (B) naar 4 draaien.
3. Naaivoetdruk-regelknop (C) naar positie H draaien.

BELANGRIJK:

Na beëindiging van het werk met de elastiekvoet de naaivoetdruk weer op de normale stand terugzetten.

4. Naalden omhoogzetten (D).
5. Bandgeleider omhoogzetten (E).
6. De naaivoet omhoogzetten.
7. Elastiek (F) door de geleiding langs de linkerkant leggen.
8. De naaivoet laten zakken en enkele steken naaien tot het elastiek langs de rechterkant van de geleidingsgleuf ligt.
9. Bandgeleider naar beneden zetten (H).
10. De stelschroef (I) losdraaien en de geleiding aan de breedte van het elastiek aanpassen. Schroef aandraaien.
11. Proeflapje maken.

De bandgeleidingsschroef (K) helemaal losdraaien en de stof zo onder de naaivoet leggen, dat de rand wordt afgesneden.

Een paar steken naaien, dan de naaivoetdruk-regelknop met de wijzers van de klok meedraaien tot u het gewenste rimpel effect krijgt.

⚠ ACHTUNG Beachten Sie die Sicherheitshinweise!

⚠ ATTENTION Respecter les prescriptions de sécurité

⚠ ATTENZIONE Leggere attentamente le prescrizioni di sicurezza!

⚠ WAARSCHUWING: Let a.u.b. op de veiligheidsvoorschriften!

Obermesser auswechseln

Das Obermesser (bewegliches Messer) ist aus Hartmetall und muss nicht ersetzt werden. Ist die Klinge doch einmal beschädigt, das Obermesser im BERNINA-Fachgeschäft auswechseln lassen.

Remplacement du couteau supérieur

Le couteau supérieur (mobile) est réalisé en métal dur et n'a pas besoin d'être remplacé. S'il arrive malgré tout que la lame soit détériorée, faire appel au S.A.V de BERNINA qui changera le couteau supérieur.

Sostituzione del coltello superiore

Il coltello superiore (coltello mobile) è di carburo metallico e per questo normalmente non deve essere sostituito. Se dovesse però rompersi lo stesso, bisogna farlo sostituire da un nostro rappresentante ufficiale BERNINA.

Bovenmes vervangen

Het bovenmes (beweeglijk mes) is van speciaal metaal gemaakt en moet niet vervangen worden. Als het mes toch ooit beschadigd is, moet het door uw BERNINA dealer worden vervangen.

Untermesser auswechseln

⚠ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

- Nadeln hochstellen, Markierung an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander
- Greiferdeckel öffnen
- Obermesser hochstellen

Die Klemmschraube mit dem grossen Schraubenzieher (in der Zubehörtasche enthalten) lösen.

Untermesser entfernen.

Das Ersatzmesser (in der Zubehörtasche enthalten) in die Messerhaltereinlage einpassen, so dass die geschliffene Kante des Untermessers mit der Stichplatte bündig ist.

Klemmschraube gut festziehen.

Remplacement du couteau inférieur

⚠ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.

- Relever les aiguilles. Placer, côte à côte, les repères du volant et du capot latéral.
- Ouvrir le couvercle des boucleurs.
- Relever le couteau supérieur.

A l'aide du grand tournevis (logé dans la pochette d'accessoires), desserrer la vis de fixation.

Retirer le couteau inférieur.

Ajuster le couteau de rechange (logé dans la pochette d'accessoires) dans la rainure de maintien, de façon que la lame du couteau inférieur se trouve bord à bord avec la plaque à aiguille.

Bien serrer la vis de fixation.

Sostituzione del coltello inferiore

⚠ Disinserire la macchina mettendo l'interruttore principale su „0“.

- Portare gli aghi alla loro massima altezza girando il volantino in avanti. La freccia del volantino e quella della copertura laterale si trovano una accanto all'altra.
- Aprire il coperchio del crocchetto.
- Alzare il coltello superiore.

Con il grande cacciavite (che si trova nella borsa accessori) svitare la vite di arresto. Togliere il coltello inferiore.

Inserire il coltello di riserva (che si trova nella borsa accessori) nell'incavo del portacoltello, in modo che la parte affilata del coltello sia pari con la placca d'ago.

Stringere bene la vite di arresto.

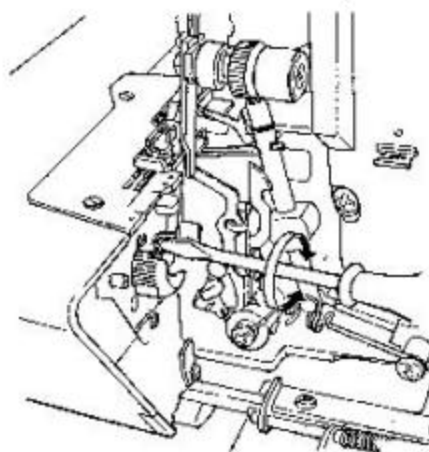
Ondermes vervangen

⚠ Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op „0“ zetten.

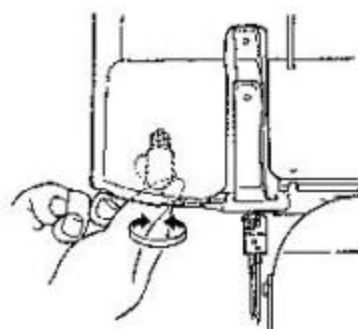
- Naalden omhoogzetten, markering op het handwiel en de zijkap liggen naast elkaar.
- Griepdeksel openen.
- Bovenmes omhoogzetten.
- De klemmschroef met de grote schroevendraaier (bevindt zich in het toebehorentasje) losdraaien.
- Ondermes verwijderen.

Het reservemes (bevindt zich in het toebehorentasje) in de gleuf van de meshouder plaatsen, zodat de snijkant van het ondermes evenwijdig met de streekplaat verloopt.

Klemmschroef goed vastdraaien.



For 1100D



Glühlampe wechseln

▲ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

1100D

Glühlampe herausschrauben und durch eine neue ersetzen.

Max. 15 Watt Glühlampen für 120 V Maschinen und max. 10 Watt für 220-240V Maschinen verwenden.

Glühlampen sind bei Ihrem BERNINA Händler erhältlich.

1100DA

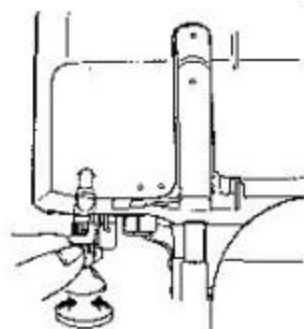
Die Glühbirne mit dem Glühbirnenhalter (in der Zubehörtasche enthalten) nach oben drücken, nach links drehen und herausziehen (Bajonett-Verschluss).

Die neue Lampe auf das Haltewerkzeug stecken. Mit der Lampe in die Fassung einführen, nach oben drücken und nach rechts drehen, bis zum Anschlag.

Glühlampen für die BERNINA Overlockmaschine sind im BERNINA Fachgeschäft erhältlich.

Nur max. 12 Volt/5 Watt Glühlampen verwenden.

For 1100DA



Sostituzione della lampadina

▲ Disinserire la macchina mettendo l'interruttore principale su „0“.

1100D

Svitare la lampadina ed infilare una nuova. Lampadina: max. 15 Watt per 120 V / max. 10 Watt per 220-240 V.

Le lampadine si ottengono nel negozio specializzato BERNINA.

1100DA

Svitare la lampadina con l'aiuto del porta lampadine (che si trova nella borsa accessori) premendola verso l'alto e girandola contemporaneamente verso sinistra (innesto a baionetta).

Inserire la nuova lampadina nel utensile porta lampadine. Infilare poi la lampadina nello zoccolo, premere verso l'alto e girarla verso destra fino all'arresto.

Le lampadine per le macchine tagliacuce BERNINA si ottengono nel negozio specializzato BERNINA.

Usare unicamente lampadine a 12 V/ 5 Watt.

Remplacement de l'ampoule

▲ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.

1100D

Dévisser l'ampoule et la remplacer par une nouvelle.

Utiliser des ampoules de 15 watts max. pour les machines de 120 V et de 10 watts max. pour les machines de 220-240 V.

Ces ampoules sont disponibles auprès des agents BERNINA.

1100DA

Retirer l'ampoule à l'aide de l'outil spécial (logé dans la pochette d'accessoires) en exerçant une pression vers le haut tout en tournant vers la gauche (douille à baïonnette).

Enfoncer la nouvelle ampoule dans l'outil spécial. Amener l'ampoule dans la douille, exercer une pression vers le haut tout en tournant vers la droite jusqu'à ce qu'elle bute.

On peut se procurer des ampoules pour les surjeteuses BERNINA auprès des agents BERNINA.

Utiliser uniquement des ampoules de 12 volts / 5 watts.

Gloeilampje verwisselen

▲ Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op „0“ zetten.

1100D

Gloeilampje losschroeven en door een nieuw lampje vervangen.

Gloeilampjes van max. 15 Watt voor 120V machines en max. 10 Watt voor 220-240V machines gebruiken.

Gloeilampjes zijn bij uw BERNINA dealer verkrijgbaar.

1100DA

Het gloeilampje met de gloeilamphouder (bevindt zich in het toebehorentasje) naar boven duwen, naar links draaien en lostrekken (baionetsluiting).

De nieuwe lamp op de houder zetten. De lamp naar boven in de fitting duwen, naar rechts draaien tot hij vastzit.

Gloeilampjes voor de BERNINA overlockmachine zijn bij uw BERNINA dealer verkrijgbaar.

Gebruik alleen gloeilampjes van max. 12 Volt/ 5Watt.

Reinigen und Ölen

▲ Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

Durch das Nähen und Schneiden setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmäßig.

Die BERNINA Overlockmaschine muss selten geölt werden, da ihre Hauptbestandteile aus speziellem Material sind. Ölen Sie nur an den bezeichneten Punkten nach häufigem Gebrauch. Beachten Sie die Sicherheitshinweise auf Seite 1.

Pulizia e lubrificazione

▲ Disinserire la macchina mettendo l'interruttore principale su „0“.

La cucitura ed il taglio della stoffa producono molta polvere e residui di stoffa e filo che si depositano su tutte le parti della macchina. Pulire la macchina regolarmente.

La tagliacuce BERNINA non ha bisogno di essere lubrificata di sovente. I pezzi principali sono stati fabbricati in materiale speciale. Lubrificare solamente i punti indicati dopo aver usato la macchina di sovente.

Leggere attentamente le prescrizioni di sicurezza alla pagina 3.

Nettoyage et huilage

▲ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „0“.

Pendant la couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de boue et de débris de fil se pose sur la machine. Procéder régulièrement au nettoyage.

Les principales pièces constitutives étant réalisées en matériau spécial, l'huile n'est nécessaire que de temps en temps. Ne huiler que les points indiqués sur le schéma, après un usage répété.

Prière de respecter les prescriptions de sécurité à la page 2.

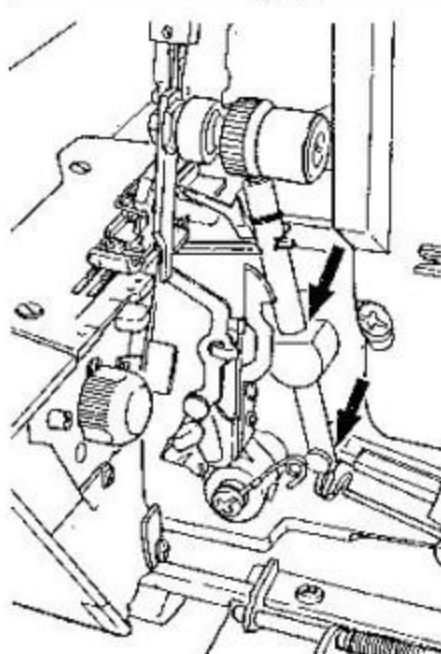
Reinigen en oliën

▲ Machine uitschakelen, hoofdschakelaar op „0“ zetten.

Door het naaien gaan er veel draad- en stofresten aan en in de machine vastzitten. Verwijder deze resten regelmatig.

Uw BERNINA overlockmachine moet slechts zelden worden geolied, omdat de meeste onderdelen van een speciaal materiaal vervaardigd zijn. Alleen de afgebeelde punten moeten van tijd tot tijd geolied worden.

Neem a.u.b. de veiligheidsvoorschriften op blz. 4 in acht!



Hilfe bei Störungen • Technische Daten

Problem:	Ursache:	Lösung:	Seite:
Die Maschine näht nicht:	Der Greifendeckel oder der Stoffauflagedeckel ist geöffnet (1100DA). Der Hauptschalter ist nicht eingestellt. Die Maschine ist nicht eingesteckt.	Greifendeckel oder Stoffauflagedeckel schliessen. Maschine einschalten, Hauptschalter auf „I“. Maschinenkabel mit Netzsteckdose verbinden.	13 11 11
Stoff wird nicht gleichmässig transportiert:	Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. Nähfussdruck ist zu schwach. Ober-/Untermesser ist stumpf oder nicht richtig positioniert.	Einstellung des Differentialtransportes kontrollieren. Nähfussdruck erhöhen. Ober-/Untermesser ersetzen.	24 27 35
Fadenrissen:	Fadenspannung zu stark für gewählten Faden. Maschine ist nicht richtig eingefädelt. Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. Falsche Nadeln verwendet.	Fadenspannung reduzieren. Einfädelwege prüfen. Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. Nadeln des Systems 130/705 H für Overlockstiche	22 15-19 14 14
Nadeln brechen:	Nadeln sind verbogen oder stumpf oder Nadelspitzen sind beschädigt. Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. Stoff wurde während des Nähens gezogen.	Nadeln ersetzen. Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen. Stoff nur leicht mit beiden Händen führen.	14 14
Ausgelassene Stiche:	Nadeln sind verbogen oder stumpf. Falsche Nadeln verwendet. Nähfussdruck ist zu schwach.	Nadeln ersetzen. Nadeln des Systems 130/705 H für Overlockstiche Nähfussdruck erhöhen.	14 14 27
Fehlerhaftes Stichbild:	Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben. Faden hat sich verfangen. Falsch eingefädelt.	Prüfen ob die Fäden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegen. Nähfuss hochstellen, an den Fäden ziehen. Einfädelwege überprüfen Nähfuss senken. Einfädelwege der einzelnen Fäden prüfen.	15 15 15-19 15-19
Stoff weilt beim Nähen (Maschenware):	Stoff wurde beim Nähen gezogen. Nähfussdruck ist zu stark. Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	Stoff nur leicht führen. Nähfussdruck verringern. Differentialtransport zwischen N und 2 wählen.	27 24
Stoff zieht sich zusammen (Nahtkräuseln):	Nadelfadenspannung ist zu stark. Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt.	Nadelfadenspannung lösen. Differentialtransport zwischen 0.7 und N wählen.	22 24
Stoffkante ist eingerollt:	Zuviel Stoff innerhalb des Stiches. Fadenspannung ist zu hoch. Stichwahlhebel ist auf Rollsaum gestellt.	Nahtbreite reduzieren. Fadenspannung reduzieren. Stichwahlhebel auf Overlock stellen.	23 22 26
Fadenverschlingung wirkt los:	Zuwenig Stoff innerhalb des Stiches.	Nahtbreite erhöhen.	23

Stichmöglichkeiten:	2 Nadeln 2 Greifer: 1 Nadel 2 Greifer: 1 Nadel, 1 Greifer: 2 Nadeln 1 Greifer:	4-Faden Overlock mit integr. Sicherheitsnaht 3-Faden Overlock, Flachnaht, Rollsaum 2-Faden Overlock, Flachnaht, Rollsaum, 3-Faden Super-Stretch
Nadelsystem	130/705H	
Stichbreite	3-7mm: (2/3-Faden Overlock) 5-7mm: (4-Faden Overlock, 3-Faden-Super Stretch)	
Stichlänge	1-4 mm	
Differentialtransport	Kräuseleffekt N - 2 Dehneffekt 0.7 - N	
Nähfusslifterhebel	5mm	
Handrad	dreht vorwärts, gleich wie bei einer Haushaltsnämaschine	
Nähgeschwindigkeit	Max. 1500 Stiche/Min	
Gewicht	8 kg	
Maße	300 (L) x 260 (B) x 290 (H)	
Fussanlasser	Modell Nr. YC-482 (USA und Canada) YC-483N (220-240V)	

Änderungen im Interesse des technischen Fortschrittes vorbehalten.

Comment éliminer soi-même les pannes • Spécifications techniques

Défaut:	Cause:	Remède:	Page:
La machine ne coud pas	Le couvercle du boucleur ou celui du plateau de travail est ouvert. (1100DA) Le commutateur principal n'est pas enclenché. La machine n'est pas branchée.	Refermer le couvercle du boucleur ou celui du plateau de travail. Enclencher la machine, mettre le commutateur principal sur (I). Relier le cordon de la machine au secteur.	13 11 11
L'entraînement du tissu est irrégulier:	L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement. La pression du pied-de-biche est insuffisante. La lame du couteau inférieur / supérieur est émoussée ou le couteau n'est pas positionné correctement.	Contrôler le réglage de l'entraînement différentiel. Augmenter la pression du pied-de-biche. Remplacer le couteau inférieur / supérieur ou le repositionner correctement.	24 27 35
Le fil casse:	La tension est trop forte pour le fil utilisé. Les aiguilles ne sont pas montées correctement. Emploi de fausses aiguilles.	Réduire la tension de fil. Introduire les aiguilles jusqu'en butée dans le porte-aiguille, le côté plat étant dirigé vers l'arrière. N'employer que des aiguilles du système 130/705 H.	22 14 14
Les aiguilles cassent:	Les aiguilles sont tordues, épointées ou la pointe est abîmée. Les aiguilles ne sont pas montées correctement. Le tissu est étiré en cours de travail.	Remplacer les aiguilles. Introduire les aiguilles jusqu'en butée dans le porte-aiguille, le côté plat étant dirigé vers l'arrière. Guider légèrement le tissu avec les deux mains.	14 14 14
Les points ne se forment pas toujours:	Les aiguilles sont tordues ou épointées. Les aiguilles ne conviennent pas. La pression du pied-de-biche est insuffisante.	Remplacer les aiguilles. N'employer que des aiguilles du système 130/705 H. Augmenter la pression du pied-de-biche.	14 14 27
Points irréguliers:	Le fil n'est pas tendu correctement entre les disques de tension. Le fil s'est entortillé. Erreur d'enfilage.	Vérifier, si les fils sont bien pris entre les disques de tension. Relever le pied-de-biche, tirer les fils, rabaisser le pied-de-biche. Examiner les parcours d'enfilage de chaque fil.	15 15-19 15-19
Le tissu ondule (tissus à mailles):	Le tissu est étiré en cours de travail. La pression du pied-de-biche est trop forte. L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement.	Guider le tissu légèrement. Diminuer la pression du pied-de-biche. Régler l'entraînement différentiel entre N et 2.00	27 24 24
Le tissu se rétracte (fronces):	La tension du fil d'aiguille est trop élevée. L'entraînement différentiel n'est pas réglé correctement.	Desserer la tension du fil d'aiguille. Régler l'entraînement différentiel entre 0,7 et N.	22 24
Le bord du tissu s'enroule:	Chaque point retient trop de tissu. La tension du fil est trop élevée. Le levier sélecteur est positionné sur ourlet roulé.	Diminuer la largeur de la couture. Diminuer la tension de fil. Placer le levier sélecteur sur point de surjet.	23 22 26
Le nouage des fils est lâche:	Le tissu est insuffisant à l'intérieur du point.	Augmenter la largeur de la couture.	23

Différents points possibles:	2 aiguilles 2 boucleurs: surjet à 4 fils avec point de sécurité intégré 1 aiguille 2 boucleurs: surjet à 3 fils couture plate, ourlet roulé 1 aiguille 1 boucleur: surjet à 2 fils couture plate, ourlet roulé, 2 aiguilles 1 boucleur: surjet à 3 fils super-stretch
Système d'aiguilles	130/705H
Largeur de point	3-7 mm: (surjet à 2/3 fils) 5-7 mm: (surjet à 4 fils, à 3 fils super stretch)
Longueur de point	1-4 mm
Entraînement différentiel	Effet de fronçage N -2 Allongement 0.7 - N
Lifter du pied-de-biche	5 mm
Volant	Tourne en avant, dans le même sens qu'une machine à coudre familiale
Vitesse de la machine	Au max. 1500 points à la minute
Poids	8 kg
Dimensions	300 (L) x 260 (P) x 290 (H) en mm
Pédale	Modèle No. YC-482 (USA et Canada) YC-483N (220-240 V)

Sous réserve de modifications techniques dans l'intérêt du progrès technique.

Assistenza per l'eliminazione di disturbi • Dati tecnici

Problema:	Motivo:	Soluzione:	Pagina:
La macchina non cuce:	Il coperchio del crochet o il coperchio appoggiaffola è aperto. L'interruttore principale è disinserito.	Chiudere il coperchio del crochet o il coperchio appoggiaffola.	13
	La spina del cavo macchina non è inserita alla presa di corrente.	Inserire la macchina mettendo l'interruttore principale su posizione "I". Collegare la macchina con la presa di corrente.	11
Il trasporto della stoffa è irregolare:	Il trasporto differenziale non è regolato correttamente. La pressione del piedino è troppo debole. Il coltello superiore/inferiore è ottuso o posizionato male.	Controllare la regolazione del trasporto differenziale. Aumentare la pressione del piedino. Sostituire il coltello superiore/inferiore.	24
Strappo del filo:	La tensione del filo è troppo forte per il tipo di filo usato. Gli aghi non sono inseriti correttamente. Gli aghi non corrispondono al sistema indicato.	Ridurre la tensione del filo. Infilare gli aghi dalla parte piatta del gambo nel morsetto fino al loro arresto. Usare aghi del sistema 130/705H.	22
Rottura degli aghi:	Gli aghi sono storti o hanno la punta difettosa. Gli aghi non sono inseriti correttamente. Cucendo, la stoffa è stata tirata troppo.	Sostituire gli aghi. Infilare gli aghi dalla parte piatta del gambo nel morsetto fino al loro arresto. Cucendo, guidare la stoffa leggermente con tutte e due le mani.	14
La cucitura presenta punti saltati:	Gli aghi sono storti o ottusi. Gli aghi non corrispondono al sistema indicato. La pressione del piedino è troppo debole.	Sostituire gli aghi. Usare aghi del sistema 130/705H. Aumentare la pressione del piedino.	14
Punti difettosi:	I fili non passano correttamente tra i dischi regolatori della tensione. Il filo si è impigliato.	Controllare se i fili passano correttamente tra i dischi regolatori della tensione. Controllare l'infilatura di ogni filo.	15-19
Il tessuto fa onde durante la cucitura (maglieria):	Cucendo, la stoffa è stata tirata troppo. La pressione del piedino è troppo alta. Il trasporto differenziale è regolato male.	Cucendo, guidare la stoffa leggermente. Diminuire la pressione del piedino. Regolare il trasporto differenziale tra N e 2.	27
La stoffa si restringe (arricciamento della cucitura):	La tensione dei fili degli aghi è troppo forte. Il trasporto differenziale è regolato male.	Allentare la tensione dei fili degli aghi. Regolare il trasporto differenziale tra 0.7 e N.	22
Cucendo, il bordo della stoffa si arrotola:	Troppo stoffa entro il punto. La tensione del filo è troppo forte. La levetta selezione punti si trova su posizione orlino arrotolato.	Diminuire la larghezza della cucitura. Allentare la tensione del filo. Regolare la levetta su posizione per punti overlock.	23
L'annodatura dei fili sembra allentata:	Troppo poca stoffa entro il punto.	Aumentare la larghezza della cucitura.	23

Punti realizzabili:	2 aghi, 2 crochets: cucitura overlock a 4 fili con cucitura di sicurezza integrata 1 ago, 2 crochets: cucitura overlock a 3 fili, cucitura piatta a 3 fili, orlino arrotolato a 3 fili 1 ago, 1 crochet: cucitura overlock a 2 fili, cucitura piatta a 2 fili, orlino arrotolato a 2 fili 2 aghi, 1 crochet: cucitura super elastica a 3 fili
Sistema aghi	130/705H
Larghezza della cucitura	3-7 mm: (overlock a 2/3 fili) 5-7 mm: (overlock a 4 fili, cucitura super elastica a 3 fili)
Lunghezza del punto	1-4 mm
Trasporto differenziale	effetto arriciato N-2 effetto elasticizzato 0.7-N
Leva alzapiedino	5 mm
Volantino	gira in senso antiorario come il volantino delle macchine per cucire
Velocità di cucitura	mass. 1500 punti/min.
Peso	8 kg
Misure	300 mm (larghezza) x 260 mm (profondità) x 290 mm (altezza)
Avviamento a pedale	Modello Nr. YC-482 (USA e Canada) YC-483N 220-240V

Sotto riserva di modifiche dovute al progresso tecnico.

Maatregelen bij storingen • Technische gegevens

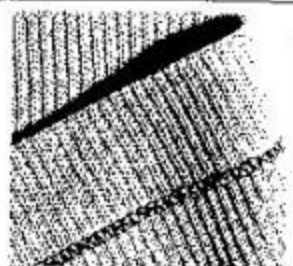
Probleem	Oorzaak	Oplossing	Blz.
De machine naait niet	Grijperdekseel of stofdekseel is geopend (1100DA). Hoofdschakelaar is niet aan. De machine is niet aangesloten	Grijperdekseel of stofdekseel sluiten. 13 Machine aanzetten, hoofdschakelaar op 'I'. 11 Stekker van de machine in het stopcontact van het stroomnet steken. 11	13 11 11
Stof wordt niet gelijkmatig getransporteerd	Differentieel-transport verkeerd ingesteld. Naaivoetdruk te laag. Boven-/ondermes is bot of niet in de juiste stand.	Instelling differentieel-transport controleren. 24 Naaivoetdruk aanpassen. 27 Boven-/ondermes controleren en evt. vervangen. 35	24 27 35
Draad breekt	Draadspanning te hoog voor het gekozen garen. Machine verkeerd ingeren. Naalden verkeerd ingezet. Verkeerde naalden gebruikt.	Draadspanning controleren, verminderen. 22 Inrijverloop controleren. 15-19 Naalden met de platte kant naar achteren tot ze niet verder kunnen in de naaldhouder zetten. 14 Naalden van het systeem 130/705H voor overlocksteken en cover-/kettingssteek of naalden van het systeem JL x 2 voor cover-/kettingssteek gebruiken. 14	22 15-19 14 14
Naalden breken	Naalden zijn krom, bot of de punten zijn beschadigd. Naalden verkeerd ingezet. Tijdens het naaien werd aan de stof getrokken.	Naalden vervangen. 14 Naalden opnieuw inzetten, met de platte kant naar achteren. 14 Stof losjes met beide handen geleiden.	14 14 14
Steken overslaan	Naalden zijn krom of bot. Verkeerde naalden gebruikt. Naaivoetdruk te laag. Verkeerde naaipositie	Naalden vervangen. 14 Naalden van het systeem 130/705H gebruiken. 14 Naaivoetdruk verhogen. 27	14 14 27
Onregelmatige steken	Draad ligt niet goed tussen de spanningschijven. Draad is ergens blijven hangen. Verkeerde ingeren.	M.b.v. steekkeuzeknop juiste positie kiezen. 15 Draad goed tussen de spanningschijven inrijgen. 15 Naaivoet omhoogzetten, aan de draden trekken, naaivoet laten zakken. 12 Inrijverloop controleren. 15-19	15 15 12 15-19
Naad goft tijdens het naaien	Tijdens het naaien werd aan de stof getrokken. Naaivoetdruk te hoog. Differentieel-transport verkeerd ingesteld.	Stof losjes geleiden. Naaivoetdruk verminderen. 27 Differentieel-transport tussen N-2 instellen. 24	27 24
Naad rimpelt	Naalddraadspanning te hoog. Differentieel-transport verkeerd ingesteld.	Naalddraadspanning verminderen. 22 Differentieel-transport tussen 0.7-N instellen. 24	22 24
Stofkant rolt op	Te veel stof in de steek. Steekkeuzehevel staat op rolzoom. Draadspanning te hoog.	Naadbreedte verminderen. 23 Steekkeuzehevel op overlock zetten. 26 Draadspanning verminderen. 22	23 26 22
Draadverstrengeling te los	Te weinig stof in de steek.	Naadbreedte verhogen. 23	23

Steekmogelijkheden:	2 naalden, 2 grijpers: 4-draads overlock met geïntegreerde veiligheidsnaad 1 naald, 2 grijpers: 3-draads overlock, platte naad, rolzoom 1 naald, 1 grijper: 2-draads overlock, platte naad, rolzoom 2 naalden, 1 grijper: 3-draads super-stretch
Naaldsysteem:	130/705H
Steekbreedte:	3-7mm: (2/3-draads overlock) 5-7mm: (4-draads overlock, 3-draads super-stretch)
Steeklengte:	1-4 mm
Differentieel-transport:	Rimpel-effekt N - 2 Uitrek-effekt 0.7 - N
Ophefhoogte naaivoet:	5 mm
Handwiel:	draait naar voren, net als bij een huishoudnaaimachine
Naaisnelheid:	max. 1500 steken/min.
Gewicht:	8,0 kg
Afmetingen:	300 mm breed x 260 mm diep x 290 mm hoog
Voetweerstand:	model nr. YC-482 (USA en Kanada) model nr. YC-483N (220V-240V)

Wijzigingen in het belang van de technische vooruitgang voorbehouden.

Sonderzubehör / Accessoires spéciaux Accessori speciali / Speciaal toebehoren***

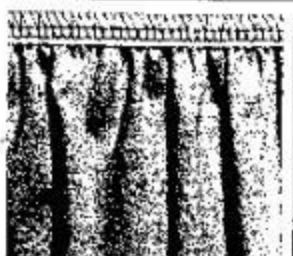
Blindstichfuss
Pied pour ourlet invisible
Piedino per punto invisibile
Blindzoomvoet



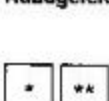
Kräuselführung
Dispositif de fronçage
Dispositivo per arricciare
Rimpelgeleider



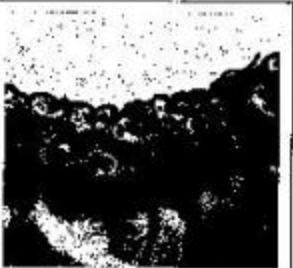
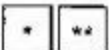
Gummbandeinnähfuss
Pied pour la pose de ruban
élastique
Piedino per elastici
Elastiekvoet



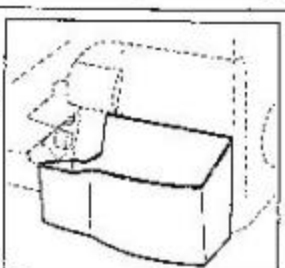
Nahtführungslineal rechts
Guide avec lignes de repères
à droite
Riga guida bordi destra
Naadgeleidingsliniaal rechts



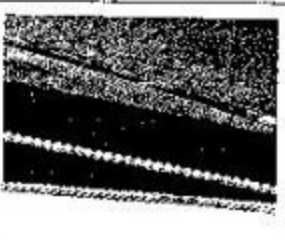
Schnureinnähfuss
Pied à cordon
Piedino per cordoncini
Koordvoet



Abfallbehälter
Récupérateur de chutes
Contenitore per resti di stoffa
Afvalbakje



Paspel-, Perlen-, Paillettenfuss
Pied pour passepoils, perles et paillettes
Piedino per passamanerie, perline e paillettes
Multifunktionele naaivoet



* Zubehör für 1100D
Accessoires spéciaux pour la Bernina 1100D
Accessori speciali per BERNINA 1100D
Speciaal toebehoren voor BERNINA 1100D

** Zubehör für 1100DA
Accessoires spéciaux pour la Bernina 1100DA
Accessori speciali per BERNINA 1100DA
Speciaal toebehoren voor BERNINA 1100DA

*** tegen extra betaling verkrijgbaar

Sollte diese Maschine in ein anderes Sprachgebiet verkauft werden, fordern Sie beim nationalen Importeur oder Händler eine Bedienungsanleitung in der entsprechenden Sprache an.

If this machine has been purchased in a foreign country, please request an instruction manual in your own language from the national Importer or a BERNINA dealer.

Si cette machine est vendue dans une autre région linguistique, demandez à l'importateur national ou à l'agent BERNINA, un manuel d'instructions dans la langue correspondante.

In caso questa macchina fosse venduta in un territorio di lingua diversa si prega di richiedere il libretto d'istruzione nella lingua adeguata presso l'importatore nazionale oppure presso un rivenditore BERNINA.

Si esta máquina se vende en otra región lingüística, entonces pida Ud. a su importador nacional o al representante BERNINA un manual de instrucciones en el idioma correspondiente.

Indien u deze machine in het buitenland heeft gekocht, kunt u een handleiding in de gewenste taal (mits verkrijgbaar) bij uw BERNINA dealer of de nationale importeur aanvragen.

Skulle denne maskine blive solgt i et andet sprogområde, bedes du henvende dig hos den nationale BERNINA-importør eller en BERNINA-forhandler, hvor du kan købe en brugsanvisning på det Ønskede sprog.

Om den här maskinen har köpts i ett annat land, var vänlig beställ en instruktionsbok på Ditt eget språk från importören eller en BERNINA-återförsäljare.

Er denne maskinen Kjøbt i utlandet, kan instruksjonsbok bestilles påditt eget språk fra BERNINA importøren eller nærmeste BERNINA forhandler.

Tarvittaessa voit tiedustella omakielistäsi käyttöohjekirjaa BERNINA-maahantuojalta tai jälleenmyyjältä.

Se esta máquina fou comprada num país estrangeiro, dever-se á pedir o manual de instruções naquela língua ao importador nacional ou ao fornecedor da BERNINA.

“WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE”

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

“GEFAHR _____ Zum Schutz vor elektrischem Schlag:”


1. Die Overlockmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. 1100D: max. 15W(120V), max.10W (220 - 240V), 1100DA: max. 12 V/ 5W Glühlampen verwenden.

“ACHTUNG _____ Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:”

1. Die Overlockmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird.
2. Die Overlockmaschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Overlockmaschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Overlockmaschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Overlockmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Overlock-Nadeln und-Messer geboten.
6. Immer eine original Overlock-Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf „O“ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie Greifer einfädeln, Messer hochstellen, Ölen, Glühlampen wechseln usw. die Overlockmaschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Overlockmaschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Overlockmaschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf „O“ stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.
17. Wenn das elektrische Kabel beschädigt ist, muss es durch ein original Kabel von Ihrem nächstgelegenen Händler oder Service Center ersetzt werden.

“WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE”

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original - Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: „Doppelisolierung“ oder „Doppeltisoliert“.

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

“SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN”

Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

"PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES"

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

"DANGER" _____ Pour la protection contre tout choc électrique:"


1. Ne pas laisser la surjeteuse sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules pour modèle 1100D: max. 15W (120V), max. 10W (220 - 240V), pour modèle 1100DA: max. 12 W/ 5W.

"ATTENTION" _____ Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personnes:"

1. Ne pas prendre la surjeteuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surjeteuse seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce mode d'emploi. N'employer que les accessoires recommandés par le fabricant.
3. Ne pas employer la surjeteuse, si les cordons ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau, ou bien a été endommagée. Apporter votre surjeteuse pour réparation ou vérification auprès de l'agent le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant l'emploi de la surjeteuse, ne pas boucher les fentes d'aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité des aiguilles et des couteaux de la surjeteuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse. Une plaque erronée peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur "O" lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex. pour enfiler, changer d'aiguille ou de pied-de-biche, etc.
10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la surjeteuse ouverte, des travaux d'entretien mentionnés dans le mode d'emploi, comme l'enfilage des boucleurs, le relèvement du couteau, l'huilage, le changement des ampoules, etc.
11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la surjeteuse en plein air.
13. Ne pas employer la surjeteuse dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur "O" et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le cordon.
16. En cas de non utilisation, l'appareil doit, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.
17. Si le câble électrique est endommagé, il doit être remplacé par un câble original chez l'agent le plus proche ou dans un centre du service après-vente.

"ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION"

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: "Isolation double" ou "A double isolement".

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

"PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE"

Cette surjeteuse est destinée seulement à un usage familial.

"ISTRUZIONI IMPORTANTI RIGUARDO LA SICUREZZA"

Usando un oggetto elettrico bisogna osservare le seguenti prescrizioni di sicurezza di base:

"PERICOLO _____ Per ridurre il rischio di scosse elettriche:"


1. Non lasciare mai la macchina tagliacuce incostituita, finché è allacciata alla corrente.
2. A termine di lavoro e prima di pulirla staccare sempre la spina dalla presa di corrente.
3. Prima della sostituzione della lampadina staccare la spina dalla presa di corrente. Usare solamente le lampadine seguenti:
1100D: max. 15W (120V), max. 10W (220-240V), 1100DA: max. 12V/5W

"AVVERTIMENTI _____ Per evitare incidenti come bruciature, fuoco, scosse elettriche e ferite osservare i punti seguenti:"

1. Non usare la macchina tagliacuce come giocattolo. È richiesta una prudenza maggiore se la macchina viene usata nelle vicinanze di bambini oppure da bambini stessi.
2. Usare la macchina tagliacuce solamente come mezzo per ottenere lo scopo spiegato in questo libretto d'istruzioni. Usare solo gli accessori originali raccomandati dal produttore.
3. Non usare la macchina tagliacuce, se il cavo o la spina sono difettosi, se la macchina cuce con problemi, la macchina è caduta o danneggiata oppure se la macchina è caduta in acqua.
Portare la macchina tagliacuce dal rivenditore BERNINA o dallo specialista per farla revisionare oppure riparare.
4. Fare attenzione di non bloccare gli intagli di aerazione e ripararli da peluzzi, polvere e residui di stoffa.
5. Tenere lontano le mani da tutti i pezzi in movimento. Prestare particolarmente prudenza nelle vicinanze degli aghi e dei coltelli della tagliacuce.
6. Usare sempre una placca d'ago originale per tagliacuci BERNINA. Una placca sbagliata può provocare la rottura degli aghi.
7. Non usare degli aghi storti o curvati.
8. Durante la cucitura non tirare né spingere la stoffa, ciò può provocare la rottura degli aghi.
9. Disinserire sempre la macchina mettendo l'interruttore principale su „0“ durante le operazioni manuali nella zona di movimento degli aghi, quali per es. l'infilatura degli aghi, la sostituzione degli aghi o del piedino ecc.
10. Durante le operazioni di manutenzione spiegate in questo libretto d'istruzione come per es. la lubrificazione o la sostituzione delle lampadine ecc., staccare sempre la macchina tagliacuce dalla rete elettrica estraendo la spina dalla presa di corrente.
11. Non introdurre degli oggetti nelle aperture della macchina.
12. Non usare la macchina tagliacuce all'aria aperta.
13. Non usare la macchina tagliacuce in un locale dove vengono usati dei prodotti contenenti del gas (per es. bombole spray) oppure dell'ossigeno.
14. Per disinserire la macchina tagliacuce mettere l'interruttore principale su „0“ e togliere la spina dalla presa di corrente.
15. Staccare la corrente tirando alla spina o non al cavo.
16. Se l'oggetto elettrico non viene usato, staccarlo sempre dalla rete elettrica estraendo la spina dalla presa di corrente.
17. Se il cavo elettrico è difettoso deve essere sostituito per un cavo originale dal rivenditore o dallo specialista.

"MANUTENZIONE DI PRODOTTI CON DOPPIO ISOLAMENTO"

Un prodotto con doppia isolazione è dotato di due unità di isolazione invece di una presa di terra. Il prodotto con doppia isolazione richiede una manutenzione precisa ed una buona conoscenza del sistema. Per questo motivo la manutenzione di questi prodotti deve essere effettuata unicamente da personale qualificato. Per servizio e riparazione usare solamente pezzi di ricambio originali. Un prodotto con doppia isolazione è contrassegnato con la scritta: „Isolazione doppia“.

Il prodotto può portare anche il simbolo .

"SI PREGA DI CONSERVARE CON CURA QUESTE PRESCRIZIONI DI SICUREZZA"

Questa macchina tagliacuce è destinata al solo uso domestico.

"BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN"

Bij het gebruik van een elektrisch apparaat dienen de navolgende veiligheidsvoorschriften in acht te worden genomen.

"GEVAAR" Als bescherming tegen elektrische schok:"

1. Laat de overlockmachine nooit onbeheerd staan zolang deze nog op het stroomnet is aangesloten.
2. Na gebruik en voordat u de machine reinigt, dient u de stekker uit het stopcontact te verwijderen.
3. Trek altijd de netstekker uit het stopcontact voordat u een gloeilampje verwisselt.
1100D: gebruik alleen lampjes van max. 15W (120V), max. 10W (220-240V).
1100DA: gebruik alleen lampjes van max. 12W/5W.


"WAARSCHUWING" Als bescherming tegen verbrandingen, brand, elektrische schok of verwondingen van personen:"

1. Laat niet toe, dat de overlockmachine als speelgoed wordt gebruikt. Voorzichtigheid is vooral vereist, wanneer de machine door of in de nabijheid van kinderen wordt gebruikt.
2. Gebruik de overlockmachine alleen voor de in de handleiding beschreven doeleinden. Gebruik alleen toebehoren, dat door BERNINA wordt aanbevolen.
3. Gebruik de overlockmachine niet wanneer
 - kabel of stekker beschadigd zijn
 - de machine niet storingvrij naait
 - de machine gevallen of beschadigd is
 - de machine in het water is gevallen.Laat uw machine door de dichtsbijzijnde BERNINA dealer controleren of repareren.
4. Let erop, dat de ventilatie-openingen tijdens het gebruik van de overlockmachine nooit geblokkeerd zijn en verwijder pluiscjes, stof- en draadresten uit deze openingen.
5. Houd uw vingers op voldoende afstand van alle bewegende delen. Let vooral op de bewegende naalden en messen.
6. Gebruik altijd een originele BERNINA overlock-steekplaat. Een andere steekplaat kan veroorzaken, dat de naald breekt.
7. Gebruik geen kromme naalden.
8. Duw niet tegen en trek nooit aan de stof tijdens het naaien. Dit kan veroorzaken, dat de naald breekt.
9. Voor alle handelingen binnen het bereik van de naalden, bijv. inrijgen, vervangen van de naalden, naaivoet verwisselen, enz. de hoofdschakelaar altijd op '0' zetten, zodat de machine is uitgeschakeld.
10. Tijdens de in de handleiding beschreven werkzaamheden bij geopende machine, bijv. grijpers inrijgen, messen omhoogzetten, oliën, gloeilampjes verwisselen, enz. de overlockmachine van te voren uitschakelen door de netstekker uit het stopcontact te trekken.
11. Steek geen voorwerpen in de openingen van de machine.
12. Gebruik de overlockmachine nooit buiten.
13. Bedien de machine niet in ruimtes waar zuurstof- of drijfgasprodukten (spuitbussen, sprays) worden gebruikt.
14. Schakel de machine uit door de hoofdschakelaar op '0' te zetten en de netstekker uit het stopcontact te trekken.
15. Bij het uitschakelen altijd aan de netstekker, nooit aan de kabel trekken.
16. Wanneer de overlockmachine niet wordt gebruikt, dient deze altijd te worden uitgeschakeld door de netstekker uit het stopcontact te trekken.
17. Wanneer de elektrische kabel beschadigd is, moet uw BERNINA dealer deze door een nieuwe, originele kabel vervangen.

"ONDERHOUD DUBBEL-GEISOLEERDE PRODUKTEN"

Een dubbel-geïsoleerd produkt is van twee isoleereenheden, i.p.v. een aarding, voorzien. Een dubbel-geïsoleerd produkt bevat geen aardingsmiddel. Dit middel dient ook niet te worden gebruikt. Het onderhoud van een dubbel-geïsoleerd produkt vereist grote zorgvuldigheid en een uitstekende kennis van het systeem en dient derhalve alleen door vakkundig personeel te worden uitgevoerd.

Voor service en reparaties mogen alleen originele onderdelen worden gebruikt.

Een dubbel-geïsoleerd produkt is op de volgende wijze gekenmerkt: 'dubbele isolatie' of 'dubbel-geïsoleerd'. Het symbool  kan eveneens aangeven, dat een produkt dubbel-geïsoleerd is.

"BEWAAR DEZE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN ZORGVULDIG"

Deze overlockmachine is alleen voor huishoudelijk gebruik bestemd.

Wichtig / Important Inhalt / Sommaire

Liebe Kundin

Wir gratulieren Ihnen zu Ihrer Wahl!

Die BERNINA 1100D/DA genügt den höchsten Ansprüchen. Sie schneidet, versäubert und näht in einem Arbeitsgang und verleiht Ihrer selbstgeschneiderten Garderobe ein professionelles Aussehen. Die BERNINA 1100D/DA näht jedoch auch dekorative Stiche wie Rollsaum oder Flachnäht.

Die 2/3/4-Faden BERNINA 1100D/DA ist besonders für die Verarbeitung von Strick- und Maschenware geeignet. Ob an Kleidung oder Heimtextilien, die BERNINA überzeugt mit ihrer hervorragenden Stichqualität.

Unser Anleitungsbuch führt Sie schrittweise in die Geheimnisse des Overlocknähens ein und gibt Ihnen einige nützliche Nähtips.

Wir wünschen Ihnen viel Spass beim Overlocknähen.

Sollte diese Maschine in ein anderes Sprachgebiet verkauft werden, fordern Sie beim nationalen Importeur oder Händler eine Bedienungsanleitung in der entsprechenden Sprache an.

Chère cliente

Cordiales félicitations pour votre choix!

La BERNINA 1100D/DA satisfait aux exigences de qualité les plus sévères. Elle coupe, surfile et coud en une seule opération et confère une apparence professionnelle à la garde-robe confectionnée soi-même. De même, la BERNINA 1100D/DA coud également des motifs décoratifs comme des ourlets roulés ou des coutures plates.

La BERNINA 1100D/DA à 2/3/4 fils convient tout particulièrement pour coudre des tissus de laine ou à mailles. Que ce soit sur des vêtements ou sur des textiles d'ameublement, la BERNINA convainc par la qualité remarquable des points formés.

Notre mode d'emploi vous guidera, pas à pas, dans les secrets de la couture au point de surjet et vous présentera de nombreux conseils.

Nous vous souhaitons bien du plaisir pour tous vos travaux au point de surjet.

Sicherheitsbestimmungen	1
Inhalt	5
Details der Maschine	7,8
• Zubehör	7,8
Vorbereiten der Maschine	
• Fussanlasser	9
• Gamrollenständer	9
• Fadenspulen, grosse Spulen, Haushaltspulen	10
Inbetriebnahme	
• Hauptschalter	11
• Ausschwenkbarer Nähfuss	11
• Obermesser hochstellen	11
• Nähfusslifterhebel	12
• Nähfuss auswechseln	12
• Greiferdeckel	13
• Stoffauflagedeckel	13
• Handrad	13
• Nadel einsetzen	14
• Nadeln	14

Einfädeln	
• Vorbereitung	15
• Ober- und Untergreifer	16,17
• Rechte und linke Nadel	18,19
• Nadeleinfädler	18
Automatischer Nadeleinfädler	20
Nähprobe/ Fadenspannung	
• Nähprobe	21
• Fadenspannung	22
• Einstellen der Fadenspannung	22
Einstellen und Bedienen	
• Stichlänge	23
• Nahtbreite	23
• Differentialtransport	24
• Einreihen	25
• Obergreiferabdeckung	26
• Rollsäumen	26
• Nähfussdruck	27

Praktisches Nähen	
• Fadenreissen während des Nähens ...	27
• Band annähen	28
• Stiche aufrennen	28
Stichübersicht	29
★ Blindstichfuss	33
★ Gummibandeinnähfuss	34
Wartung	
• Ober- und Untermesser auswechseln ...	35
• Einsetzen der Glühlampe	36
• Reinigen und Ölen	36
Hilfe bei Störungen	37
Technische Daten	37
Sonderzubehör	41

★ für Bernina 1100DA

Prescriptions de sécurité	2
Sommaire	5
Détails de la machine	7,8
• Accessoires	7,8
Préparation de la machine	
• Pédales	9
• Support de broches à bobines	9
• Bobines de fil, grandes bobines, bobines familiales	10
Mise en service	
• Commutateur principal	11
• Pied-de-biche pivotant	11
• Relever le couteau supérieur	11
• Lifter du pied-de-biche	12
• Remplacer le pied-de-biche	12
• Couvercle du boucleur	13
• Plateau de travail	13
• Voiant	13
• Introduire l'aiguille	14
• Aiguilles	14

Enfilage	
• Préparation	15
• Boucleurs supérieur et inférieur ...	16,17
• Aiguille de droite / de gauche ...	18,19
• Enfile-aiguille	18
Enfile-aiguille automatique	20
Essai de couture / tension de fil	
• Essai de couture	21
• Tension de fil	22
• Régler la tension de fil	22
Réglage et utilisation	
• Longueur de point	23
• Largeur de couture	23
• Entraînement différentiel	24
• Fronçage	25
• Recouvrement du boucleur supérieur	26
• Ourlets roulés	26
• Pression du pied-de-biche	27

Applications	
• Le fil cassé pendant la couture	27
• Poser une bande	28
• Défaire une couture	28
Tableau récapitulatif des points	30
★ Pied pour ourlet invisible	33
★ Pied pour poser des élastiques	34
Maintenance	
• Remplacer les couteaux supérieur et inférieur	35
• Remplacement de l'ampoule	36
• Nettoyer et huiler	36
Comment éliminer soi-même les pannes	38
Spécifications techniques	38
Accessoires spéciaux	41

★ pour la Bernina 1100DA

Cara cliente BERNINA,

Congratulazione per l'acquisto della Sua nuova macchina taglia cucire BERNINA modello 1100D/DA.

Lei ha acquistato una macchina di alta qualità che soddisfa qualsiasi esigenza. Cuce, taglia e rifinisce in una sola operazione e dà al proprio guardaroba una linea professionale. La BERNINA 1100D/DA può anche di più, punti decorativi come orlino arrotondato o cucitura piatta.

La BERNINA 1100D/DA con 2/3/4 fili si adatta particolarmente al lavoro con materiali in maglia. Che si confezionino vestiti oppure decorazione per la casa, la BERNINA si distingue sempre per la sua qualità convincente della formazione del punto.

Il nostro manuale con le istruzioni per l'uso La introduce passo per passo nel segreto del cucito overlock. È un manuale che contiene anche molte indicazioni o consigli per il cucito pratico.

Le auguriamo buon lavoro e buon divertimento con la Sua BERNINA 1100D/DA.

Fritz Gegauf SA

Fabbrica per macchine per cucire BERNINA, CH-8266 Steckborn

In caso questa macchina fosse venduta in territorio di lingua diversa, si prega di richiedere il libretto d'istruzione nella lingua adeguata presso l'importatore nazionale oppure presso un rivenditore BERNINA.

Gesachte BERNINA klant(e),

Hartelijk gefeliciteerd met uw keuze! U bent nu in het bezit van een BERNINA 1100D/DA overlockmachine. Deze overlocker snijdt, naait en werkt de stof in één keer af; uw zelfgemaakte garderobe zal er perfect uitzien. De BERNINA 1100D/DA naait ook siersteken, zoals de rolzoom of platte naad.

De 2/3/4-draads BERNINA 1100D/DA is bijzonder geschikt voor de verwerking van gebreide en rekbaar materialen. Of u nu dikke of dunne stoffen, kleding, kussens of gordijnen naait, de BERNINA 1100D/1100DA zal u altijd door de fantastische steekqualiteit overtuigen.

Onze handleiding geeft u stap voor stap alle aanwijzingen die u voor de bediening van onze machine nodig heeft. Op deze manier zult u snel met het overlocken vertrouwd raken.

Wij wensen u heel veel overlock-plaizier.

FRITZ GEGAUF AKTIENGESellschaft

BERNINA-Naaimachinefabriek, CH-8266 Steckborn, Zwitserland

Indien deze machine in een ander land werd gekocht, kunt u bij de nationale importeur of dichtbijzijnde BERNINA dealer een handleiding in uw eigen taal (mits verkrijgbaar) aanvragen.

Prescrizioni di sicurezza	3
Indice analitico	6
Dettagli della macchina	7,8
• Accessorio	7,8
Preparazione della macchina	
• Avviamento a pedale	9
• Porta spolette	9
• Spole, spole grandi, spolette normali	10
Messa in servizio	
• Interruttore principale	11
• Piedino girevole	11
• Sollevamento del coperchio superiore ..	11
• Leva alzapiedino	12
• Sostituzione del piedino	12
• Coperchio del crochet	13
• Coperchio appoggia stoffa	13
• Volantino	13
• Inserimento degli aghi	14
• Aghi	14

Infilatura	
• Preparazione	15
• Crochet superiore ed inferiore ..	16,17
• Ago destro e sinistro	18,19
• Infilatore	18
• Infilatore automatico	20
Prova di cucito, tensione del filo	
• Prova di cucito	21
• Tensione del filo	22
• Regolazione della tensione del filo	22
Regolazione ed uso	
• Lunghezza del punto	23
• Larghezza della cucitura	23
• Trasporto differenziale	24
• Increspatura	25
• Copertura del crochet superiore	26
• Orlo arrotondato	26
• Pressione del piedino	27

Cucito pratico	
• Rottura del filo	27
• Cucire i nastri	28
• Disfare i punti	28
Sommario dei punti	31
★ Piedino per punto invisibile	33
★ Piedino per elastici	34
Manutenzione	
• Sostituzione dei coltelli superiore ed inferiore	35
• Sostituzione della lampadina	36
• Pulizia e lubrificazione	36
Assistenza per l'eliminazione di disturbi	39
Dati tecnici	39
Accessori speciali	41

★ per BERNINA 1100DA

Veiligheidsvoorschriften	4
Inhoud	6
Details van de machine	7,8
• Toebehoren	7,8
Machine klaarzetten	
• Voetweerstand	9
• Afvalbakje	9
• Draadgeleiding	9
• Garenklossen (grote klossen, huishoudklossen)	10
Ingebruikneming	
• Hoofdschakelaar	11
• Uitzwenkbare naaivoet	11
• Bovenmes	11
• Naaivoethevel	12
• Naaivoet verwisselen	12
• Grijperdeksel	13
• Stofdeksel	13
• Handwiel	13
• Naalden inzetten	14
• Naalden	14

Inrijgen	
• Voorbereiding/tips	15
• Boven- en ondergriper	16,17
• Rechter- en linker naald	18,19
• Naaldinrijger	18
• Automatische naaldinrijger	20
Proeflapje, draadspanning	
• Proeflapje	21
• Draadspanning	22
• Draadspanning instellen	22
Instellen en bedienen	
• Steeklengte	23
• Mespositie (naadbreedte)	23
• Differentieel-transport	24
• Rimpelen	25
• Bovengrijperafdekking	26
• Rolzomen	26
• Naaivoetdruk	27

• Draadbreek tijdens het naaien	27
Praktisch naaien	
• Band aannaaien	28
• Steken lostomen	28
Steekoverzicht	32
★ Blindzoomvoet	33
★ Elastiekvoet	34
Onderhoud	
• Boven- en ondermes vervangen	35
• Gloeilampje verwisselen	36
• Reinigen en oliën	36
Maatregelen bij storingen	40
Technische gegevens	40
Speciaal toebehoren	41

★ voor BERNINA 1100DA

Details der Maschine / Détails de la machine Dettagli della macchina / Details van de machine

Details der Maschine

- Greiferdeckel mit integrierter Messerabdeckung
- Führung zum Öffnen des Greiferdeckels
- Stoffauflage
- Nählicht / Glühlampe
- Fadenheber - Abdeckung
- Nähfußdruck-Regulierknopf
- Linke Nadelfadenspannung
- Rechte Nadelfadenspannung
- Obergreifer Fadenspannung
- Untergreifer Fadenspannung
- Ausziehbarer Fadenführungsstab
- Offene Fadenführung
- Spulenhaltstift
- Schneumstoffauflage
- Vibrationshemmer
- Garnrollenständer
- Wählknopf für Stichlänge
- Wählknopf für Differentialtransport
- Handrad
- Seitenabdeckung
- Markierung am Handrad und Seitenabdeckung
- Maschinensteckdose
- Heupt- und Lichtschalter
- Lichtschalter (nur für 1100DA)

Dettagli della macchina

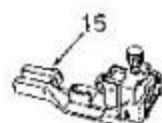
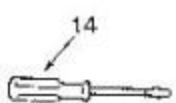
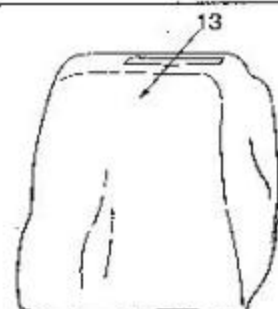
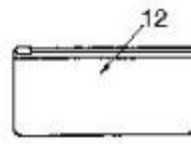
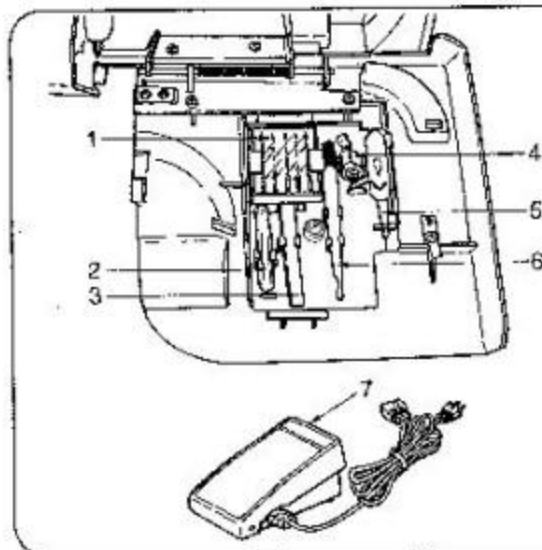
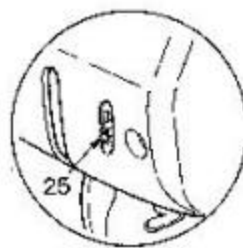
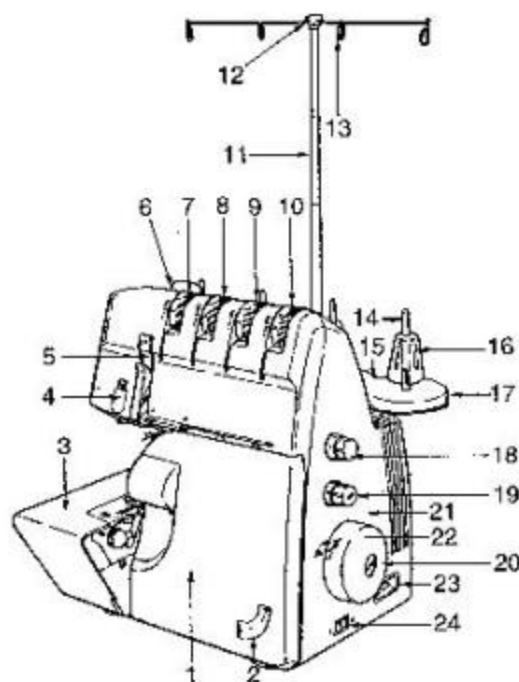
- Coperchio del crocchio con copertura del coltello integrato
- Guida per aprire il coperchio del crocchio
- Coperchio appoggiafilo
- Illuminazione / lampadina
- Copertura leva tendifilo
- Botone regolatore pressione del piedino
- Tensione del filo dell'ago sinistro
- Tensione del filo dell'ago destro
- Tensione del filo del crocchio superiore
- Tensione del filo del crocchio inferiore
- Asta guidafilo telescopica
- Supporto guidafilo
- Guidafili aperti
- Fermi portaspolette
- Protezione in Urethane
- Porta spolette
- Botone regolatore lunghezza del punto
- Botone regolatore trasporto differenziale
- Volantino
- Copertura laterale
- Marcatura sul volantino e la copertura laterale
- Presse di corrente
- Interruttore principale per il motore e l'illuminazione
- Interruttore per l'illuminazione (solo per 1100DA)

Détails de la machine

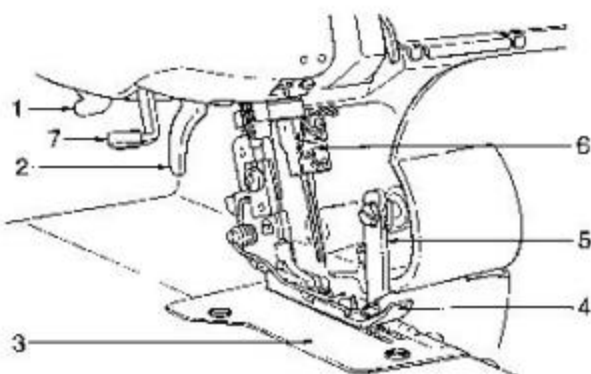
- Couvercle des boucleurs avec recouvrement du couteau intégré
- Guide pour ouvrir le couvercle des boucleurs
- Plateau de travail
- Eclairage / ampoule
- Couvercle du tendeur de fil
- Bouton de réglage de la pression du pied
- Tension du fil d'aiguille de gauche
- Tension du fil d'aiguille de droite
- Tension supérieure du fil de boucleur
- Tension inférieure du fil de boucleur
- Support de guide-fil télescopique
- Garniture de guidage
- Guide-fil ouvert
- Broche
- Socle en mousse
- Antivibrateurs
- Support de broches à bobines
- Sélecteur pour longueur de point
- Sélecteur pour entraînement différentiel
- Volant
- Capot latéral
- Repères sur le volant et le capot latéral
- Prise de la machine
- Commutateur principal-interrupteur de lumière
- Interrupteur de lumière (seulement sur la 1100DA)

Details van de machine

- Griperdeksel met geïntegreerde mesafdekking
- Inkoping voor het openen van het griperdeksel
- Stofdekkel
- Naallicht / gloeilampje
- Draadhevel-afdekking
- Naalvoetdruk-regelknop
- Linker naaldraadspanning
- Rechter naaldraadspanning
- Bovengriper-draadspanning
- Ondergriper-draadspanning
- Uitschuifbare draadgoleidingsstang
- Draadgoleiding-opzetstuk
- Open draadgoleiding
- Kloshouderstift
- Beschermplaat van schuimplastic
- Trilvrij klemstuk voor kloppen
- Garenkloshouder
- Steeklengteknop
- Differentieel-transportknop
- Handwiel
- Zijde zijkap
- Markering op het handwiel en zijkap
- Machine-stopcontact
- Hoofd- en lichtschakelaar
- Lichtschakelaar (alleen voor 1100DA)



Details der Maschine / Détails de la machine Dettagli della macchina / Details van de machine



Details der Maschine

1. Fadenabschneider
2. Nähfußlifterhebel
3. Stichplatte
4. Nähfuß
5. Obermesser
6. Nadelstange
7. Automatischer Nadel-Einfädler-Hebel (nur für 1100DA)

Détails de la machine

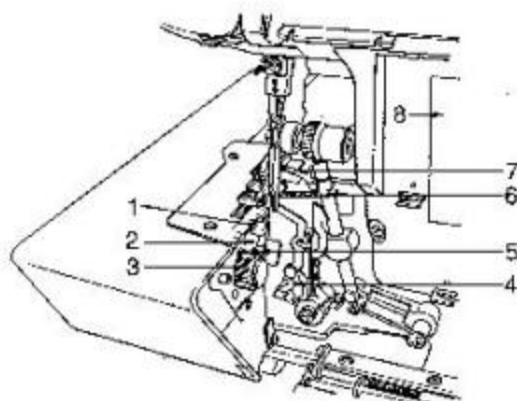
1. Coupe-fil
2. Lifter du pied-de-biche
3. Plaque à aiguille
4. Pied-de-biche
5. Couteau supérieur
6. Barre à aiguille
7. Levier pour l'enfileur automatique de l'aiguille (seulement sur la 1100DA)

Dettagli della macchina

1. Taglia filo
2. Leva alzapiadino
3. Placca d'ago
4. Piedino
5. Coltello superiore
6. Morsetto degli aghi
7. Inflatore automatico dell'ago (soltanto per 1100DA)

Details van de machine

1. Draadafsnijder
2. Naaiervoethevel
3. Steekplaat
4. Naaiervoet
5. Bovenmes
6. Naaldstang
7. Hevel voor automatische naaldinrijger (alleen voor 1100DA)



Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel

1. Stichwahlhebel für Overlocken oder Rollsäumen
2. Untermesser
3. Wählkopf für Messerposition
4. Untergreifer-Einfädelelektromotor
5. Stellschraube für Untermesser
6. Untergreifer
7. Obergreifer
8. Stichwahlverzeichnis

Vue, le couvercle du boucleur ouvert

1. Levier sélecteur pour point de surjet ou ourlets roulés
2. Couteau inférieur
3. Sélecteur pour la position du couteau
4. Enfilage automatique du boucleur inférieur
5. Vis de réglage pour le couteau inférieur
6. Crochet inférieur
7. Crochet supérieur
8. Répertoire des motifs

Vista con il coperchio del crochet aperto

1. Levanta selezione overlock o orlino arrotolato
2. Coltello inferiore
3. Bottone posizionamento coltello
4. Inflatore automatico del crochet inferiore
5. Vite di arresto per il coltello inferiore
6. Crochet inferiore
7. Crochet superiore
8. Tabella selezione punti

Aanzicht bij geopend gripperdeksel

1. Steekkeuzehevel voor overlocken of rolzomen
2. Ondermes
3. Keuzeknop voor mespositie
4. Ondergriper-inrijautomaat
5. Stelschroef voor ondermes
6. Ondergriper
7. Bovengriper
8. Steekoverzicht

Zubehör

1. Nadeleel 130/705H
 2. Kleiner Schraubenzieher
 3. Pinzette
 4. Obergreiferabdeckung
 5. Nadeleinfädler (für 1100D)
 6. Pinset/Nadeleinsitzer
 7. Elektronischer Fussenläser
 8. Öl
 9. Netze
 10. Untermesser
 11. Garnableiterschleifen
 12. Zubehörsack
 13. Staubschutzhülle
 14. Großer Schraubenzieher
 15. Gummibandeneinnähfüß *
 16. Blindstichfüß *
 17. Abfallbehälter *
 18. Gürtelbinderhalter (nur für 1100DA)
- * Sonderzubehör für 1100D (siehe Seite 41)

Accessoires

1. Jeu d'aiguilles 130/705H
 2. Petit tournevis
 3. Pinzette
 4. Recouvrement du boucleur supérieur
 5. Enfile-aiguille (pour 1100D)
 6. Pinceau / pose-aiguille
 7. Pédale électronique
 8. Huileur
 9. Réseaux
 10. Couteau inférieur
 11. Rondelles de maintien
 12. Pochette d'accessoires
 13. Housse de protection
 14. Grand tournevis
 15. Pied pour poser des élastiques *
 16. Pied pour ourlet invisible *
 17. Récupérateur de chutes *
 18. Outil spécial pour ampoule (seulement pour 1100DA)
- * Accessoire spécial pour la 1100D (voir page 41)

Accessori

1. Gamma di aghi 130/705H
 2. Cacciavite piccolo
 3. Pinzetta
 4. Copertura del crochet superiore
 5. Inflatore aghi (solo per 1100D)
 6. Pennello / aiuto cambia ago
 7. Avviamento a pedale elettronico
 8. Lubrificatore
 9. Rete salvafilo
 10. Coltello inferiore
 11. Dischi ferma spoletta e svolgi filo
 12. Borsa accessori
 13. Fodera antipolvere
 14. Cacciavite grande
 15. Piedino per elastici *
 16. Piedino per punto invisibile *
 17. Contenitore per resti di stoffa *
 18. Porta lampadine (solo per 1100DA)
- * Accessorio speciale per 1100D (veda pagina 41)

Toebereiden

1. Naaldenset 130/705H
 2. Kleine schroevendraaier
 3. Pinset
 4. Bovengriperafdekking
 5. Naaldinrijger (voor 1100D)
 6. Schoonmaakkwastje/naaldinzetter
 7. Elektronische voetweerstand
 8. Oliepompje
 9. Klossennetjes
 10. Ondermes
 11. Garengelidsingschijven
 12. Toebehorentasje
 13. Stoffhoes
 14. Grote schroevendraaier
 15. Elastiekvoet *
 16. Blindzoomvoet *
 17. Afvalbakje *
 18. Gloeilamphouder (alleen voor 1100DA)
- * Speciaal toebehoren voor 1100D, tegen extra betaling verkrijgbaar (zie blz. 41)

Maschine bereitstellen / Préparation de la machine Preparazione della macchina / Machine klaarzetten

Fussanlasser anschliessen

Fussanlasser in Overlockmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf die Trittfläche des Fussanlassers kann die Nähgeschwindigkeit stufenlos verändert werden.

Raccordement de la pédale

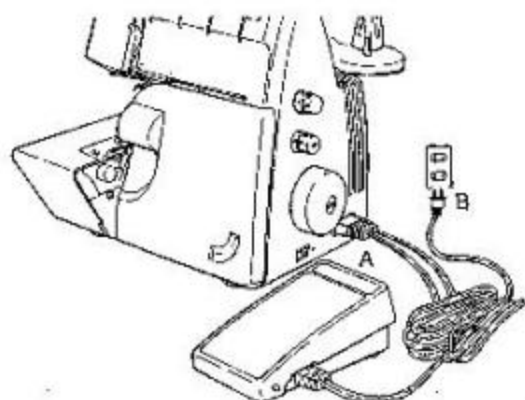
Introduire la fiche de la pédale dans la prise de la surjeteuse (A), puis relier la prise secteur (B) au réseau. Une pression plus ou moins grande sur la surface d'appui de la pédale permet de modifier progressivement la vitesse de la machine.

Collegamento dell'avviamento a pedale

Inserire la spina del pedale di comando nella presa della macchina stessa (A). Poi collegare la spina di rete con la presa di rete (B). Premendo più o meno sulla pedana del pedale elettronico si può regolare la velocità di cucitura a partire dal minimo fino al massimo, in modo continuo e regolare.

Voetweerstand aansluiten

Stekker van de voetweerstandskabel in het machine-stopcontact steken (A) en aansluitend de netstekker in het stopcontact van het stroomnet steken (B). Door harder of zachter op de voetweerstand te drukken, kan de naaisnelheid traploos worden veranderd.



Abfallbehälter (1100DA)

Den Abfallbehälter in die Aussparung am Greiferdeckel einhängen. Der Behälter fängt den Stoffabschnitt nach dem Schneiden auf. Der Arbeitsplatz bleibt sauber und übersichtlich.

Récupérateur de chutes (1100DA)

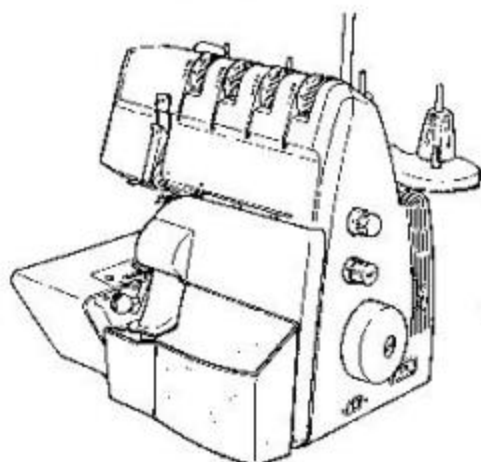
Suspendre le récupérateur de chutes dans l'évidement du couvercle du boudoir. Le récipient récupère les déchets après la coupe du tissu. Le poste de travail reste propre et bien ordonné.

Contentitore per resti di stoffa (1100DA)

Agganciare il contenitore nell'apertura del coperchio del crocchio. I resti di stoffa tagliati subito dopo la cucitura cadono in questo recipiente. Il posto di lavoro resta così sempre pulito e ordinato.

Afvalbakje (1100DA)

Het afvalbakje in de inkeping van het grijperdeksel hangen. Draden en stofresten vallen na het snijden in het afvalbakje. Het werkoppervlak blijft schoon en overzichtelijk.



Fadenführung

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen, bis er bei den entsprechenden Positionen einrastet (C). Die Fadenführung auf den Fadenführungsstab stecken, so dass der Pfeil nach vorne zeigt.

Guide-fil

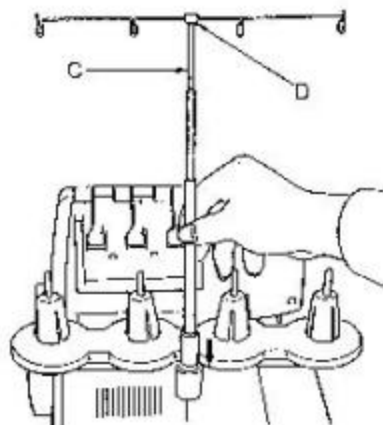
Sortir le support de guide-fil jusqu'en butée, le tourner jusqu'à ce qu'il s'encliquette (C) dans les positions correspondantes. Introduire le guide-fil sur le support de guide-fil de sorte que la flèche soit orientée vers l'avant.

Guidafilo

Estrarre l'asta telescopica fino agli arresti, girarla leggermente finché essa si innesta nelle rispettive posizioni (C). Innestare il supporto guidafili (D) sull'asta telescopica in modo che la freccia indichi in avanti.

Draadgeleiding

De draadgeleidingsstang zo ver mogelijk uitschuiven en iets draaien tot hij vastzit (C). Draadgeleiding-opzetstuk zo op de stang steken, dat de pijl naar voren wijst.

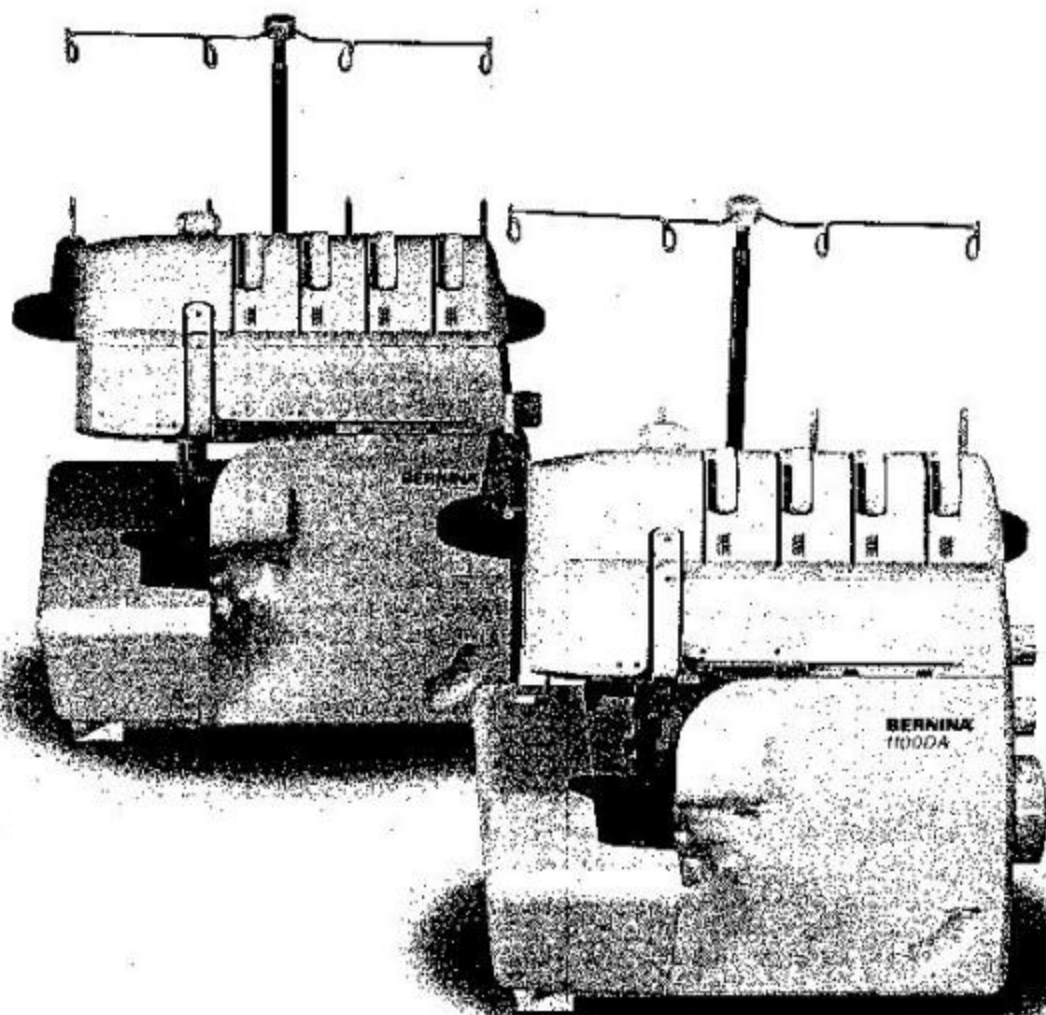


BERNINA®

Overlocker / Surjeteuse

**Bedienungsanleitung
Manuale d'istruzione**

**Mode d'instructions
Handleiding**



BERNINA®
1100D

BERNINA®
1100DA